



EL VALLE DEL COLCA

UN ESTUDIO DE CONTEXTO
Y DOCUMENTACIÓN
PARA CHIVAY Y SIBAYO
AREQUIPA, PERU
AGOSTO 2009



THE COLCA VALLEY

A CONTEXT STUDY AND
DOCUMENTATION
FOR CHIVAY AND SIBAYO
AREQUIPA, PERU
AUGUST 2009



AGRADICIMIENTOS

POR LOS TRABAJOS REALIZADOS EN ESTE ESTUDIO DE CONTEXTO PRIMERAMENTE QUEREMOS AGRADECER A LA AGENCIA ESPAÑOLA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL PARA EL DESARROLLO (AECID), ESPECIALMENTE A JOSÉ CARRIÓN Y A BETTY CHIRINOS POR SU HOSPITALIDAD Y APOYO DURANTE NUESTRA ESTADIA EN CHIVAY. TAMBIÉN QUEREMOS AGRADECER A WORLD MONUMENTS FUND (WMF) SIN SU AUSPICIO DE ESTA PASANTÍA NO HUBIERA SIDO POSIBLE. FINALMENTE, DAMOS GRACIAS A NUESTRO DIRECTORES A LA UNIVERSIDAD DE PENNSYLVANIA POR PONERNOS EN CONTACTO CON WMF QUE NOS ESTIMULARON A PERSEGUIR ESTA OPORTUNIDAD.

ACKNOWLEDGMENTS

FOR THE WORK WE HAVE PRODUCED IN THIS CONTEXT STUDY, WE WOULD FIRST LIKE TO THANK THE SPANISH AGENCY OF INTERNATIONAL COOPERATION FOR DEVELOPMENT (AECID), ESPECIALLY JOSÉ CARRIÓN AND BETTY CHIRINOS FOR THEIR HOSPITALITY AND HELP DURING OUR STAY IN CHIVAY. WE ALSO RECOGNIZE THE WORLD MONUMENTS FUND (WMF), FOR WITHOUT THEIR FINANCIAL ASSISTANCE THIS INTERNSHIP WOULD NOT HAVE BEEN POSSIBLE. FINALLY WE THANK OUR DIRECTORS AT THE UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA FOR PUTTING US IN CONTACT WITH WMF AND PUSHING US TO PURSUE THIS OPPORTUNITY.

CONTENIDO

INTRODUCCIÓN- ESTUDIO DEL CONTEXTO DE CHIVAY Y SIBAYO

DATOS IMPORTANTES DEL VALLE DEL COLCA

CONTEXTO GEOGRÁFICO

MATERIALES TÍPICOS (COMPOSICIÓN DE LOS EDIFICIOS Y LAS CALLES)

HISTORIA DEL TRAZADO URBANO

CHIVAY-MAPAS Y PLANOS, FOTOMONTAJES DE LA PLAZA Y LAS CALLES

SIBAYO- MAPAS Y PLANOS, FOTOMONTAJES DE LA PLAZA Y LAS CALLES

OBSERVACIONES

CONTENT

INTRODUCTION- A CONTEXT STUDY OF CHIVAY AND SIBAYO

IMPORTANT DATES FOR THE COLCA VALLEY

GEOGRAPHIC CONTEXT

TYPICAL MATERIALS (BUILDING AND STREET COMPOSITION)

URBAN DESIGN HISTORY

CHIVAY MAPS AND PLANS, PHOTOMONTAGES OF PLAZA AND STREETS

SIBAYO MAPS AND PLANS, PHOTOMONTAGES OF PLAZA AND STREETS

OBSERVATIONS

INTRODUCCIÓN

ESTUDIO DEL CONTEXTO DE CHIVAY Y SIBAYO

EN AGOSTO DE 2009 UN GRUPO DE TRES ESTUDIANTES DEL PROGRAMA GRADUADO DE CONSERVACIÓN HISTÓRICA DE LA UNIVERSIDAD DE PENNSYLVANIA TRABAJARON JUNTOS PARA PRODUCIR UN INFORME PARA LA AGENCIA ESPAÑOLA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL PARA EL DESARROLLO (AECID) Y WORLD MONUMENTS FUND (WMF) EN REFERENCIA A LA IMPORTANCIA DE LOS PUEBLOS EN EL VALLE DEL COLCA DEL SUR DEL PERÚ. EN EL AÑO 1997, AECID EMPEZÓ A TRABAJAR EN EL VALLE DEL COLCA, DESDE EL 2006 WMF HA COLABORADO CON AECID PARA RESTAURAR LAS IGLESIAS EN ESTOS PUEBLOS. EN ESTOS MOMENTOS QUE LA RESTAURACIÓN DE ESTAS IGLESIAS ESTA A PUNTO DE TERMINAR, PRESENTAMOS ESTE INFORME CON EL FIN DE LLAMAR LA ATENCIÓN AL CONTEXTO QUE RODEA ESTAS IGLESIAS Y PRESERVAR ESTAS COMUNIDADES ÍNTEGRAMENTE.

ESPERAMOS QUE ESTE INFORME PROVEA DOCUMENTACIÓN ÚTIL Y UN MAYOR SIGNIFICADO HISTÓRICO PARA DOS DISTRITOS DEL VALLE DEL COLCA; CHIVAY POR SU LOCALIZACIÓN HISTÓRICA EN EL VALLE QUE SE ENFRENTA A UN RÁPIDO DESARROLLO E INQUIETANTE CAMBIO POR EL AUMENTO EN TURISMO Y SIBAYO POR LA HERENCIA IMPRESIONANTE DE ARQUITECTURA INCAICA E HISPÁNICA COMO MUESTRA INTACTA DE SUS MÉTODOS DE CONSTRUCCIÓN Y USO DE MATERIALES TRADICIONALES.

EL SIGNIFICADO HISTÓRICO DE ESTOS DOS DISTRITOS SERÁ DISCUTIDO EN LAS SUBSIGUIENTES SECCIONES. EL ESTUDIO SE ENFOCARÁ EN LA ESCALA URBANA Y EN LA DOCUMENTACIÓN DE LAS CONDICIONES EXISTENTES, Y COMO ESTA SE RELACIONA AL ESPACIO PÚBLICO, REFLEJADO MAYORMENTE EN LAS PLAZAS PUBLICAS. ESTAS PLAZAS CENTRALES SIRVEN DE LUGAR DE ENCUENTRO DE LA POBLACION QUE CELEBRA ALLÍ SUS FIESTAS POPULARES, PARA USOS COMERCIALES Y COMO UN FOCO TURÍSTICO.

INTRODUCTION

A CONTEXT STUDY FOR THE CHURCHES OF CHIVAY AND SIBAYO

IN AUGUST OF 2009, A TEAM OF THREE GRADUATE STUDENTS FROM THE HISTORIC PRESERVATION PROGRAM AT THE UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA WORKED TOGETHER TO PRODUCE A REPORT FOR THE SPANISH AGENCY OF INTERNATIONAL COOPERATION FOR DEVELOPMENT (AECID) AND WORLD MONUMENTS FUND (WMF), REGARDING THE IMPORTANCE OF HISTORICAL TOWNS IN THE COLCA VALLEY OF SOUTHERN PERÚ. IN 1997 AECID BEGAN WORK IN THIS AREA AND SINCE 2006, WMF HAS COLLABORATED WITH AECID TO RESTORE CHURCHES IN THESE TOWNS. AS THE RESTORATION OF THESE CHURCHES COMES TO A CLOSE, WE PRESENT THIS REPORT IN EFFORTS TO BRING ATTENTION TO THE SURROUNDING STREETS AND PLAZAS AS CONTEXT FOR THESE CHURCHES WHICH SERVE AS CENTRAL CULTURAL LANDMARKS FOR THE COMMUNITIES IN WHICH THEY ARE LOCATED.

WE HOPE THAT THIS REPORT PROVIDES USEFUL DOCUMENTATION AND EVEN MORE HISTORICAL SIGNIFICANCE FOR TWO IMPORTANT DISTRICTS OF THE COLCA VALLEY; CHIVAY FOR ITS HISTORICAL PLACEMENT AS THE CAPITAL OF GOVERNMENT FOR THE COLCA VALLEY, WHICH FACES EMERGING CONCERNS AS IT CONTINUES TO RAPIDLY EVOLVE AND CHANGE IN RESPONSE TO A HIGH INFLUX OF TOURISM, AND SIBAYO FOR AN IMPRESSIVE REFERENCE TO ITS INCAN, SPANISH COLONIAL, AND POST-COLONIAL PAST, AS DISPLAYED IN ITS MANY INTACT TRADITIONAL BUILDING METHODS AND MATERIALS.

THE SIGNIFICANCE AND HISTORY OF THESE TWO DISTRICTS WILL BE FURTHER DISCUSSED IN THE FOLLOWING SECTIONS. THE FOCUS OF THESE SECTIONS WILL BE ON A STREETSCAPE STUDY DOCUMENTING CURRENT BUILDING CONDITIONS AND HOW THE STREETSCAPES INTERACT WITH THE PUBLIC REALM, WHICH IS PRIMARILY REFLECTED IN THE PLAZAS. THESE CENTRAL PLAZAS SERVE AS MEETING PLACES FOR CULTURAL FESTIVITIES, COMMERCIAL, RESIDENTIAL, AND TOURISTIC PURPOSES.

Datos y periodos importantes en la evolución del Valle del Colca



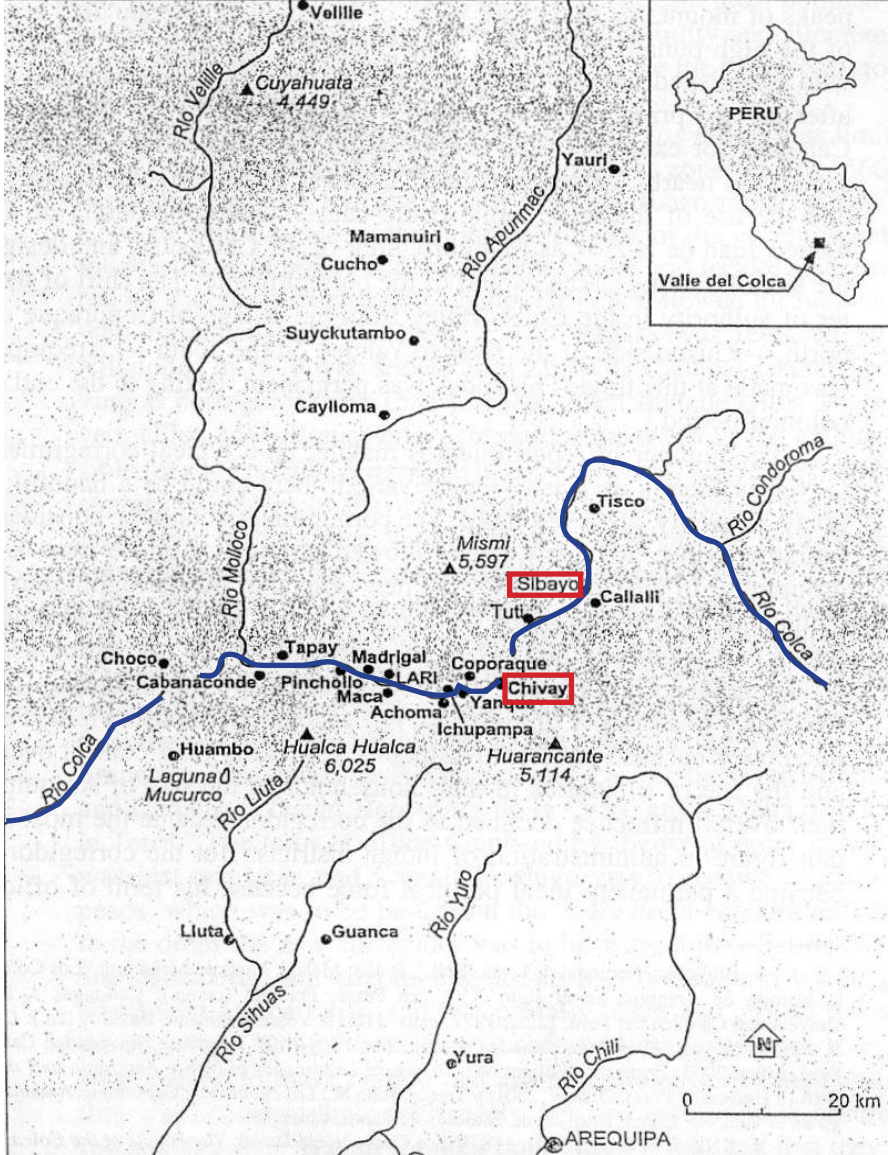
Important years and periods for the evolution of the Colca Valley



CONTEXTO GEOGRÁFICO/ GEOGRAPHIC CONTEXT



EL RÍO COLCA DE SIBAYO



CHIVAY Y SIBAYO – HISTORIA DEL TRAZADO URBANO

PARA ENTENDER MEJOR A ESTOS DOS PUEBLOS ES NECESARIO RECORDAR LA HISTORIA DEL DESPLAZAMIENTO DE LOS INDIOS DESPUÉS DE LA CONQUISTA ESPAÑOLA EN EL 1532. FUE EL VIRREY FRANCISCO DE TOLEDO QUIEN DADO DISPOSICIONES ESTABLECIDAS FORZÓ A LOS INDIGENAS FUERA DE SUS ASENTAMIENTOS DISPERSOS EN EL ALTIPLANO Y LOS OBLIGÓ A CONCENTRARSE EN LOS NUEVOS PUEBLOS. ÉL PENSÓ EN “UNA CONCENTRACIÓN DE LA MASA INDÍGENA EN PUEBLOS QUE FACILITARA SU ESTRUCTURA POLÍTICA, SU ENSEÑANZA RELIGIOSA, LOS REPARTIMIENTOS DE LOS CORREGIDORES, LA RECAUDACIÓN DEL TRIBUTO, Y LA ABUNDANCIA DE LA MANO DE OBRA.”¹ CON LAS ORDENANZAS TOLEDANAS, LAS REDUCCIONES EN EL COLCA RECIBIERON UNA FISONOMÍA ESPECÍFICA. LA IGLESIA CONSTITUÍA EL NÚCLEO CENTRAL FRENTE A LA PLAZA DESDE EL CUAL PARTÍAN CALLES SISTEMATIZADAS. EL TRAZO URBANO DE LOS PUEBLOS DEL COLCA ERA AL DAMERO Y DEL “MODELO INDIANO.” LAS CALLES ERAN DE DIMENSIÓN HUMANA Y ANCHURAS DIFERENTES. CHIVAY Y SIBAYO TIENEN PLAZAS QUE EQUIVALEN A CUATRO MANZANAS DEL CONJUNTO URBANÍSTICO. “LAS PLAZAS SIGUEN SIENDO HOY EL ESPACIO PÚBLICO DE USO GENERAL, BASADAS EN LAS DISPOSICIONES DE TOLEDO DE 1561.”

LA PLAZA TIENE UNA PRESENCIA JERÁRQUICA RODEADA POR LOS EDIFICIOS REPRESENTANDO EL PODER CIVIL Y RELIGIOSO DE LOS CONQUISTADORES. EN SIGLO XVI LOS SOLARES PRINCIPALES ERAN PARA LAS AUTORIDADES ESPAÑOLAS. LAS PARCELAS PARA VIVIENDA COMÚN FORMABAN BLOQUES RECTANGULARES HOMOGÉNEOS QUE EXISTEN TODAVÍA. EN ESTE TIEMPO ERA OBVIO QUE EL EDIFICIO MÁS IMPORTANTE ERA LA IGLESIA SEGUIDO EN IMPORTANCIA POR EL CABILDO, LA CÁRCEL Y EL HOSPITAL. HOY EN DÍA LAS IGLESIAS DE LAS PLAZAS SIGUEN SIENDO LOS EDIFICIOS MÁS CONSERVADOS Y PROTEGIDOS.

CHIVAY

LA IGLESIA NUESTRA SEÑORA DE LA ASUNCIÓN DE CHIVAY ES UN BUEN EJEMPLO DE ESTO, RECIENTEMENTE RESTAURADO POR EL TRABAJO DE AECID. POR OTRO LADO, MUCHAS CONSTRUCCIONES CIVILES HAN SIDO SUJETAS A LA DEPREDACIÓN, MODIFICACIÓN Y EXTINCIÓN DE SUS CARACTERÍSTICAS ORIGINALES. EN LOS PRIMEROS AÑOS DEL SIGLO XX, EL PUEBLO DE CHIVAY MANTENÍA UNA APARIENCIA RURAL DONDE LA PLAZA SE MOSTRABA AMPLIA Y MINIMALISTA. DESDE EL 1930 CHIVAY HA SIDO UNA CAPITAL DEL GOBIERNO DEL VALLE.

SIBAYO

EL PUEBLO DE SIBAYO ES UN EJEMPLO OPUESTO DE CHIVAY DEBIDO A SU LOCALIZACIÓN EN EL VALLE. ORIGINALMENTE ERA UN PUEBLO ALPAQUERO UBICADO A ORILLAS DEL RÍO COLCA. SU ESTRUCTURA HA PERMANECIDO INALTERABLE A LO LARGO DE CUATRO SIGLOS. “SIBAYO ES EL EJEMPLO MÁS CLARO DE LO QUE FUERON LAS REDUCCIONES EN SU ORIGEN.”¹³ EL PUEBLO ESTÁ CONSTRUIDO DE PIEDRA DE RIO Y LAS CASAS HUMILDES CONTINÚAN GUARDANDO UNA DIFERENCIA ENTRE LA ESCALA DE LA IGLESIA Y LA ESCALA DOMÉSTICA. AL MOMENTO DE LA CONCLUSIÓN DE ESTE INFORME, LA IGLESIA DE SIBAYO, SAN JUAN BAUTISTA, ESTA SIENDO RESTAURADA Y ESTABILIZADA CON LA ASISTENCIA DE OBREROS LOCALES ENTRENADOS POR EL AECID.

VISUALMENTE, PUEDEN OBSERVAR LOS CAMBIOS DE TIEMPO PARA LAS PLAZAS EN LOS SECCIONES DE MAPAS Y FOTOGRAFÍAS POR CADA PUEBLO - VER PAGINAS 11 (SIBAYO) & 31 (CHIVAY).

CHIVAY AND SIBAYO – URBAN DESIGN HISTORY

TO BETTER UNDERSTAND THESE TOWNS TODAY, IT IS NECESSARY TO CONSIDER THE HISTORY AND DISPLACEMENT OF THE INDIANS FROM THE VALLEY, DATING BACK TO ITS SPANISH CONQUEST IN 1532. IT WAS VICEROY FRANCISCO DE TOLEDO WHO GAVE ORDERS THAT TOOK THE INDIANS FROM THEIR HIGH-PLAIN, DISPERSED SETTLEMENTS AND FORCED THEM INTO CONCENTRATED VILLAGES. HE THOUGHT THAT A “CONCENTRATION OF THE INDIGENOUS MASSES INTO VILLAGES ... WOULD FACILITATE THE POLITICAL STRUCTURE, THE RELIGIOUS INSTRUCTION OF THE PEOPLE, THE DIVISION OF THE MAGISTRATES, THE COLLECTION OF TRIBUTE AND THE SUPPLY OF MANPOWER.”¹ WITH THE *TOLEDO ORDINANCES*, THESE “REDUCCIONES” (SETTLEMENTS OF CONVERTED INDIANS) CREATED A SPECIFIC URBAN COMPOSITION. THE CHURCH WOULD BE THE CENTRAL NUCLEUS, FRONTED BY A PLAZA FROM WHICH STREETS BEGAN SYSTEMATICALLY. THE URBAN PLANS FOR THE VILLAGES OF THE VALLEY WERE A GRID PATTERN OR “CHECKERBOARD PATTERN OF THE INDIAN MODEL.” THE STREETS WERE MADE OF DIFFERENT WIDTHS AND OF HUMAN DIMENSION. CHIVAY AND SIBAYO HAVE PLAZAS EQUIVALENT TO FOUR BLOCKS OF THESE GRID PATTERNS. “THE PLAZAS CONTINUE TO BE SPACE FOR THE COMMON USE, JUST AS THEY WERE REQUIRED TO BE BY THE *TOLEDO ORDINANCES*.”²

THE PLAZA HAS A HIERARCHICAL FUNCTION: SURROUNDED BY BUILDINGS REPRESENTING THE CIVIL AND RELIGIOUS POWER BY THE SPANISH CONQUISTADORES. IN THE 16TH CENTURY, THE MAJOR LOTS OFF OF THE PLAZA WERE GIVEN TO SPANISH AUTHORITIES. SMALLER PARCELS FOR COMMON DWELLINGS FORMED RECTANGULAR HOMOGENEOUS BLOCKS THAT STILL EXIST IN PLAN TODAY. IN THE TIME OF ITS CREATION IT WAS OBVIOUS THAT THE PLAZA’S MOST IMPORTANT BUILDING WAS THE CHURCH, FOLLOWED BY THE CLERICAL RESIDENCE, JAIL AND HOSPITAL. TODAY THE CHURCHES CONTINUE TO BE THE MOST CONSERVED AND VALUED BUILDINGS OF THE PLAZA.

CHIVAY

THE CHURCH OF CHIVAY, “OUR LADY OF THE ASSUMPTION” IS A GOOD EXAMPLE OF THIS, AS ITS RESTORATION WAS RECENTLY COMPLETED BY AECID. ON THE OTHER HAND, MANY OF THE CIVIL BUILDINGS HAVE BEEN SUBJECTED TO THE DEPRECIATION, MODIFICATION, AND DESTRUCTION OF THEIR ORIGINAL CHARACTERISTICS. IN THE EARLY 20TH CENTURY, CHIVAY MAINTAINED A RURAL APPEARANCE WITH A WIDE PLAZA AND MINIMAL DETAIL. SINCE 1930, CHIVAY HAS BEEN THE CAPITAL OF GOVERNMENT AND COMMERCIAL BUSINESS FOR THE VALLEY.

SIBAYO

SIBAYO OFFERS AN OPPOSING EXAMPLE OF THE CONSERVATION OF COMMON BUILDINGS IN THE VALLEY, MAINLY AS A RESULT OF THE TOWN’S OUT-OF-SIGHT LOCATION. ORIGINALLY SIBAYO WAS AN ALPACA BREEDING VILLAGE LOCATED ON THE BANK OF THE COLCA RIVER. IT HAS REMAINED UNALTERED FOR FOUR CENTURIES. “SIBAYO IS THE CLEAREST EXAMPLE OF WHAT THE SETTLEMENTS WERE ORIGINALLY LIKE.”³ TODAY THE WALLS ARE STILL CONSTRUCTED OF ROCKS FROM THE RIVER AND THE ONE STORY HOUSES PRESERVE A DOMESTIC SCALE IN REFERENCE TO THE LARGE AND CENTRAL CHURCH, SAINT JOHN THE BAPTIST. AT THE TIME OF THIS REPORT’S CONCLUSION, THIS CHURCH IS STILL UNDERGOING RESTORATION AND STRUCTURAL STABILIZATION WITH THE HELP OF LOCALLY TRAINED WORKERS AND AECID.

MATERIALES TÍPICOS/ TYPICAL MATERIALS

CADA MATERIAL ESTÁ REPRESENTADO EN AMBOS PUEBLOS, PERO EL NOMBRE DEL PUEBLO ESCRITO DEBAJO DE CADA CATEGORÍA REPRESENTA A PUEBLO DONDE SE USO MAYOR CANTIDAD DE ESTE MATERIAL.

EACH MATERIAL IS REPRESENTED IN BOTH TOWNS, BUT THE NAME OF THE TOWN WRITTEN UNDERNEATH EACH CATEGORY REPRESENTS THE TOWN WITH THE MAJORITY OF THIS TYPICAL MATERIAL.



MURO DE ADOBE

CHIVAY



MURO DE LA
MAMPOSTERÍA
CUBIERTA EN YESO
CHIVAY, SIBAYO



CALLE DE LA TIERRA

SIBAYO, CHIVAY



MURO DE PIEDRA

CHIVAY



TECHO DE ZINC/
CALAMINA

CHIVAY



CALLE DE PIEDRA

CHIVAY



MURO DE LA PIEDRA
DEL RIO COLCA

SIBAYO



TECHO DE ICHU

SIBAYO



CALLE DE CIMIENTO

CHIVAY



MURO DE LADRILLO

CHIVAY

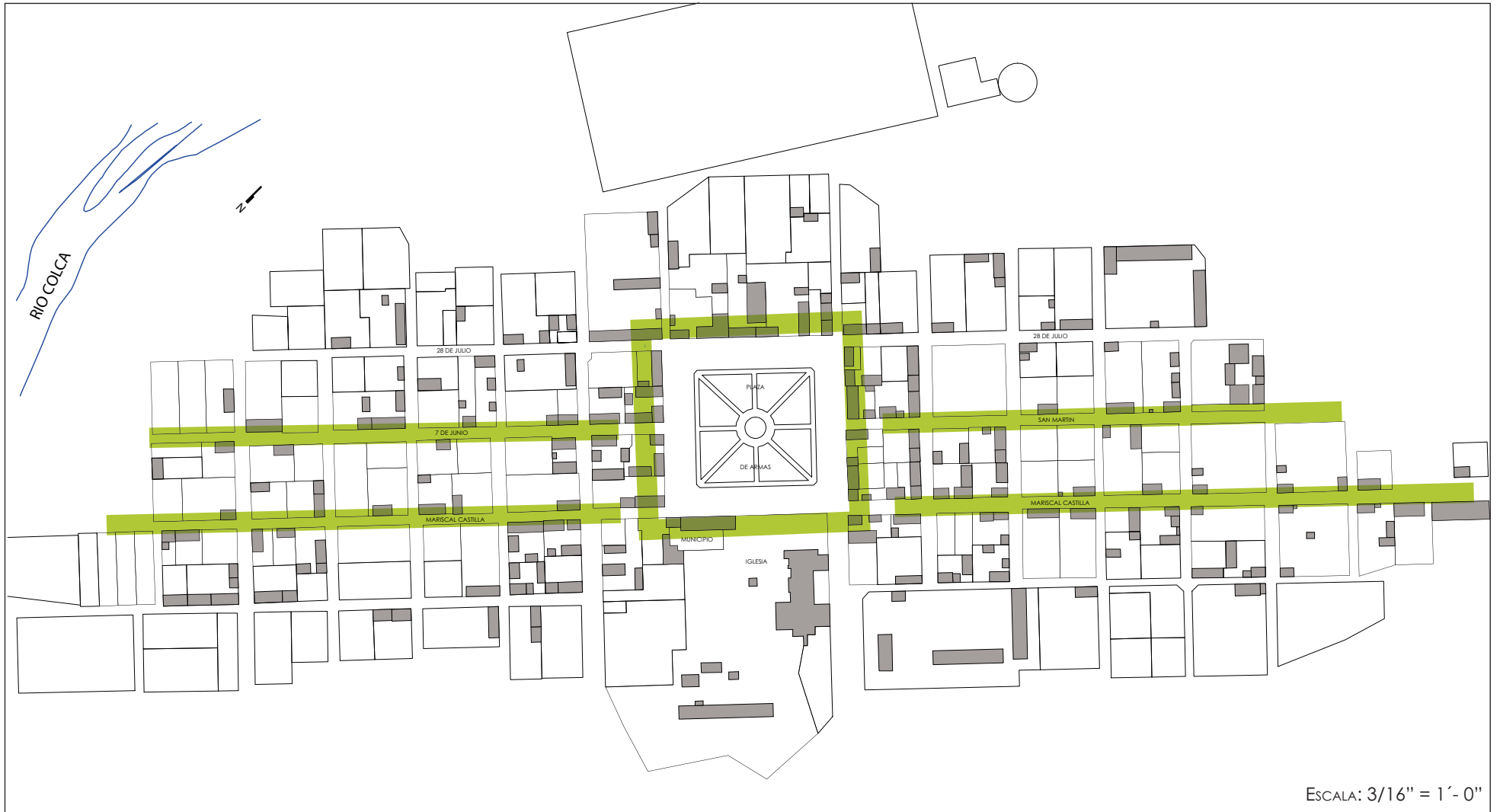


TECHO DE TEJAS

CHIVAY

SIBAYO

LA PLAZA DE ARMAS, CALLES MARISCAL CASTILLA, 7 DE JUNIO Y SAN MARTIN



TRASFONDO FOTOGRÁFICO

PHOTOGRAPHIC BACKGROUND



1



2



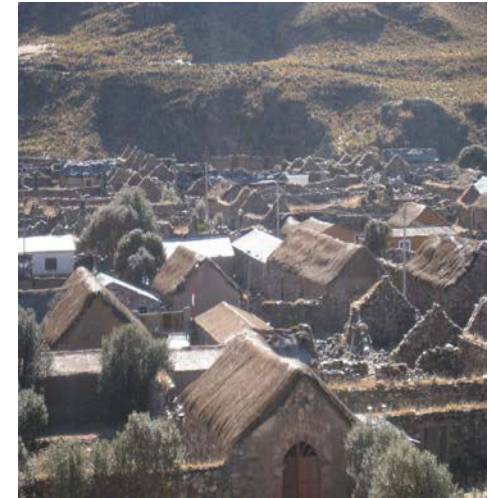
3



4



5

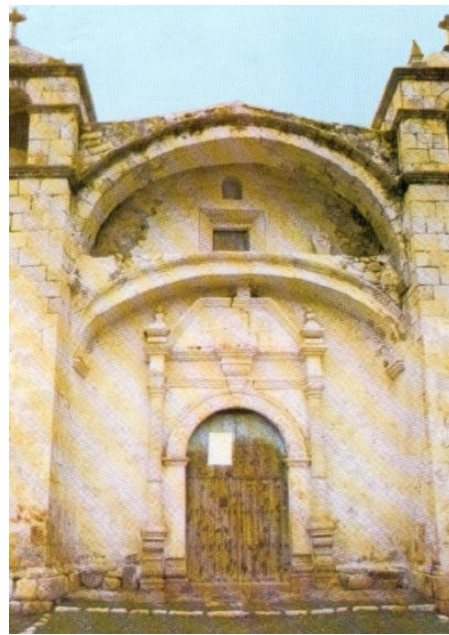


6

1. VISTA AEREA DE SIBAYO DE LA EXPEDICIÓN SHIPPEE-JOHNSON, c. 1929; 2. VISTA AEREA DE SIBAYO, c. 1980; 3-6. VISTAS DE LA PLAZA DE ARMAS Y VARIAS CALLES, DESDE EL TECHO DEL TEMPLO DE SAN JUAN BAUTISTA, c. 2009



7



8



9



10

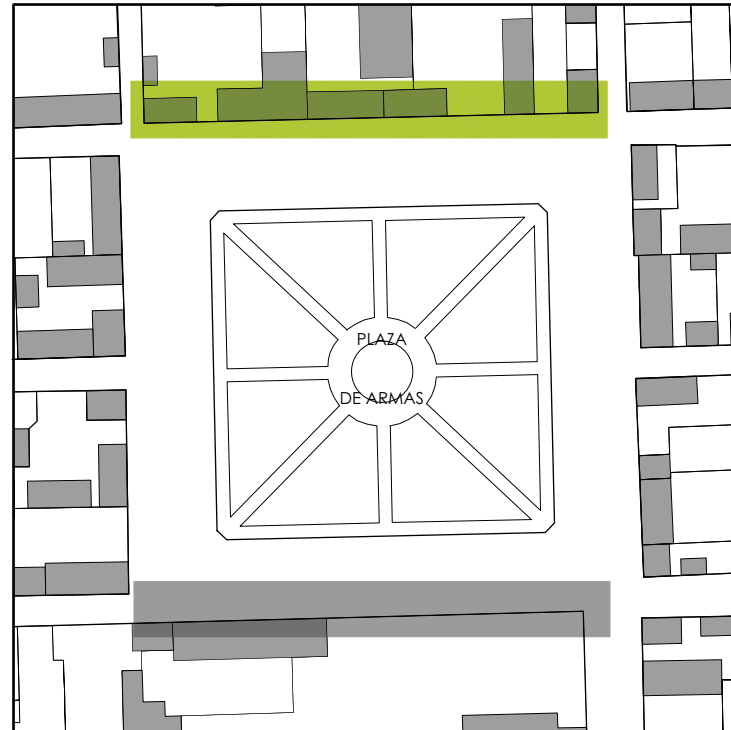


11

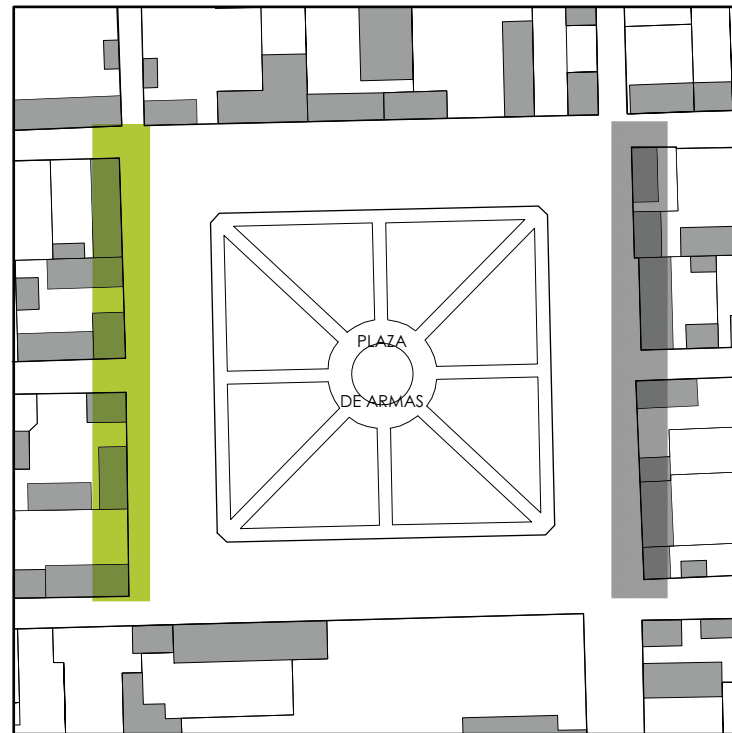


12

7-9, c. 1980: EL TEMPLO DE SAN JUAN BAUTISTA; LA PORTADA DEL TEMPLO; ALTAR MAYOR
10-12, c. 2009: EL TEMPLO DE SAN JUAN BAUTISTA; LA PORTADA DEL TEMPLO: ALTAR MAYOR



PLAZA DE ARMAS, SIBAYO



PLAZA DE ARMAS, SIBAYO

DISEÑO DE LA PLAZA



LA FUENTE EN EL CENTRO



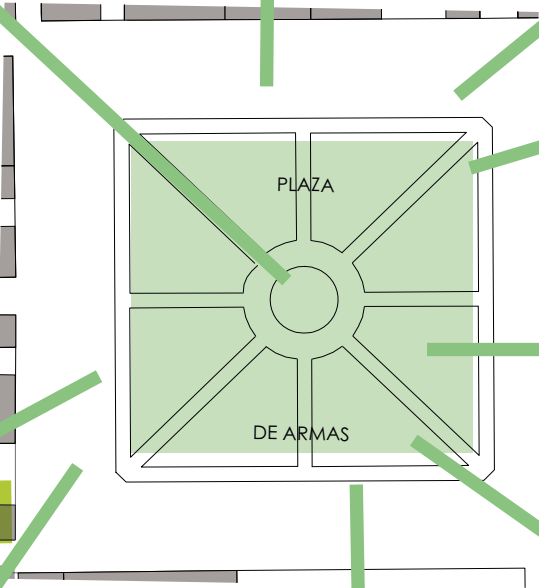
FIESTA PATRONAL



DISEÑO EN PIEDRA



BOTE DE BASURA



ARBOL EN TIESTO



BORDE EN PIEDRA NEGRA



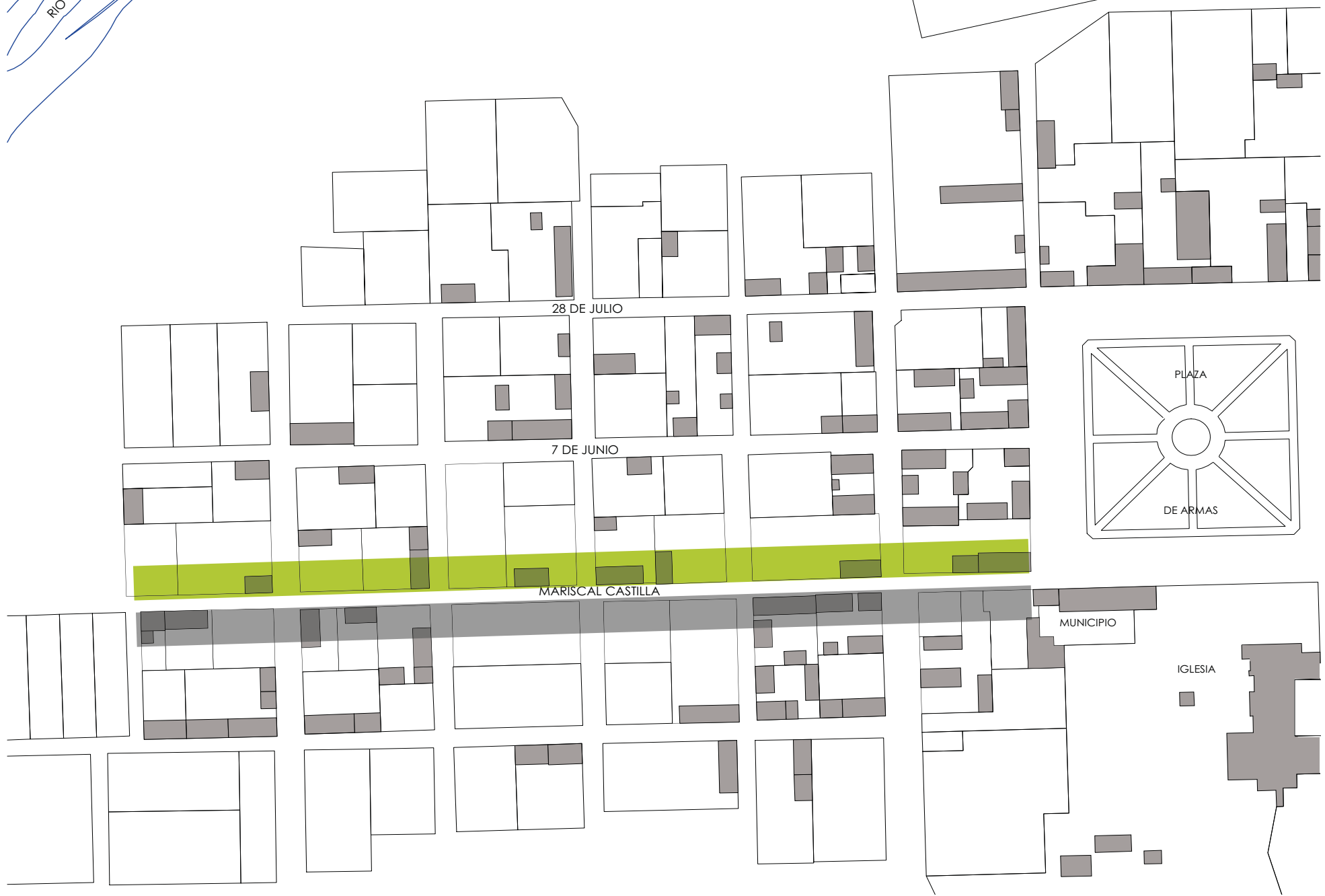
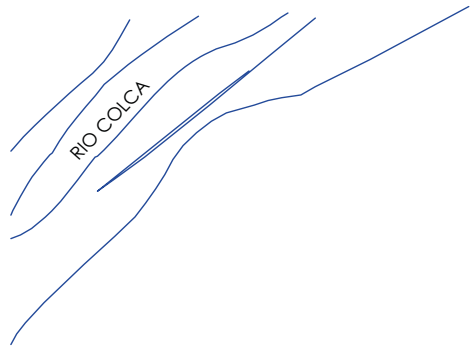
DISEÑO EN PIEDRA



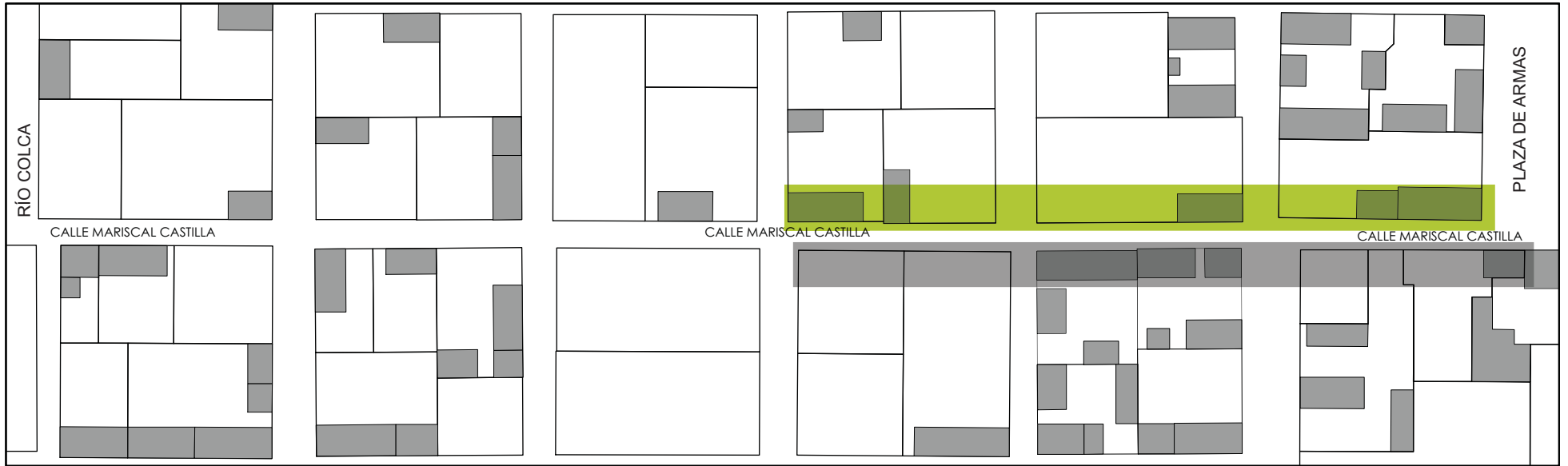
VISTA A LA IGLESIA

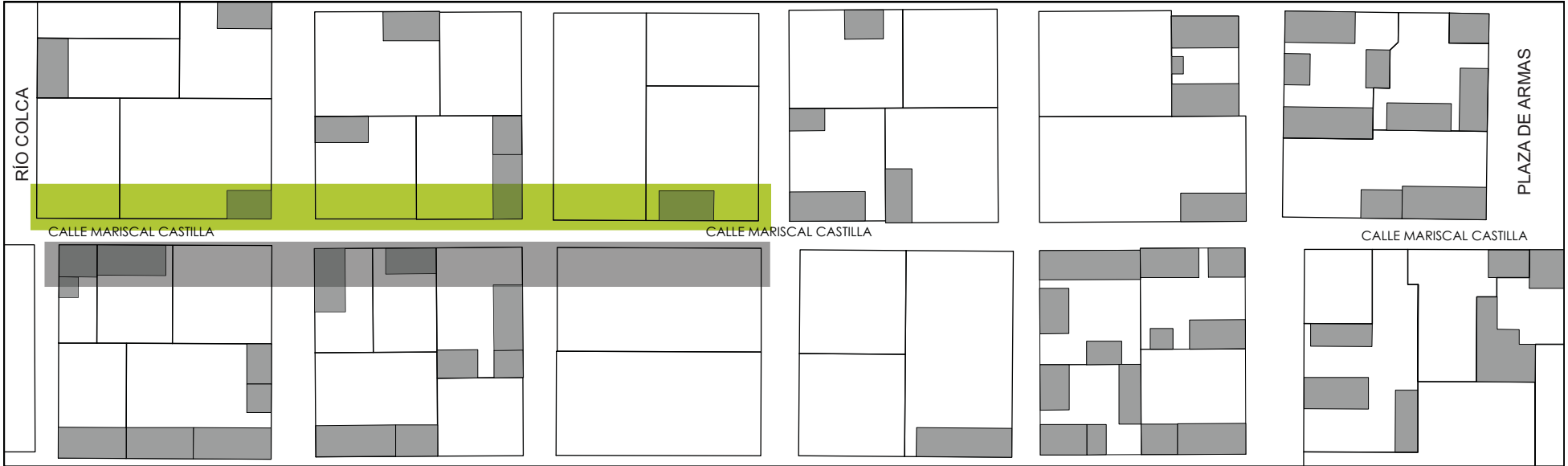


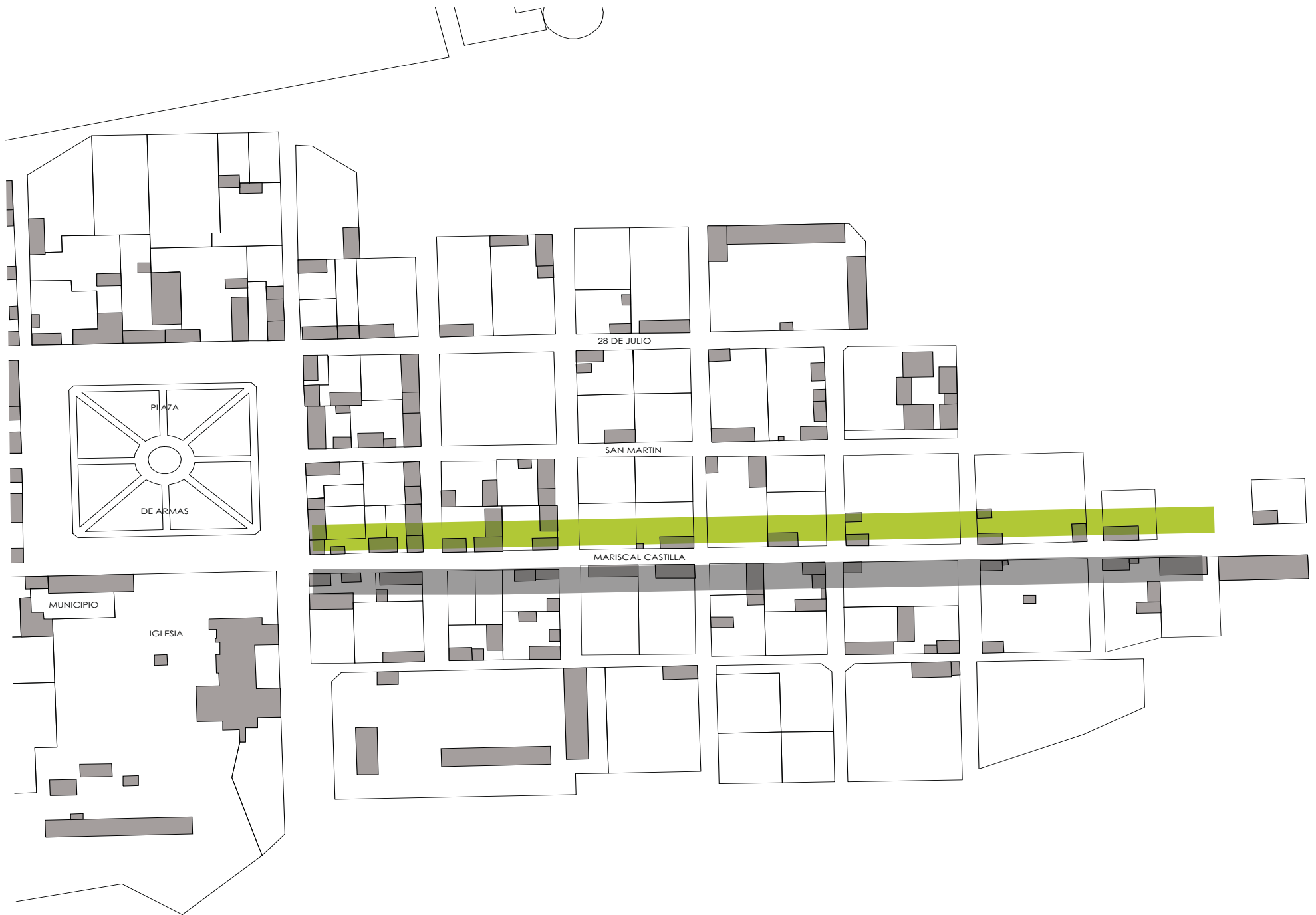
BANCO VERDE



CALLE MARISCAL CASTILLA, SIBAYO







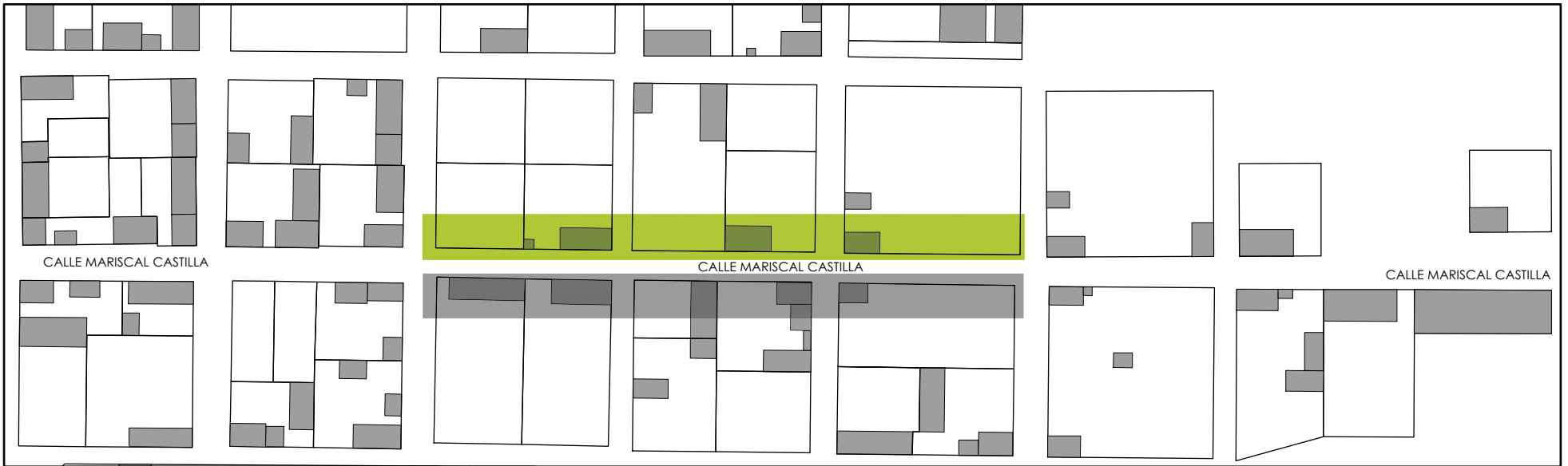


PLAZA DE ARMAS





PLAZA DE ARMAS



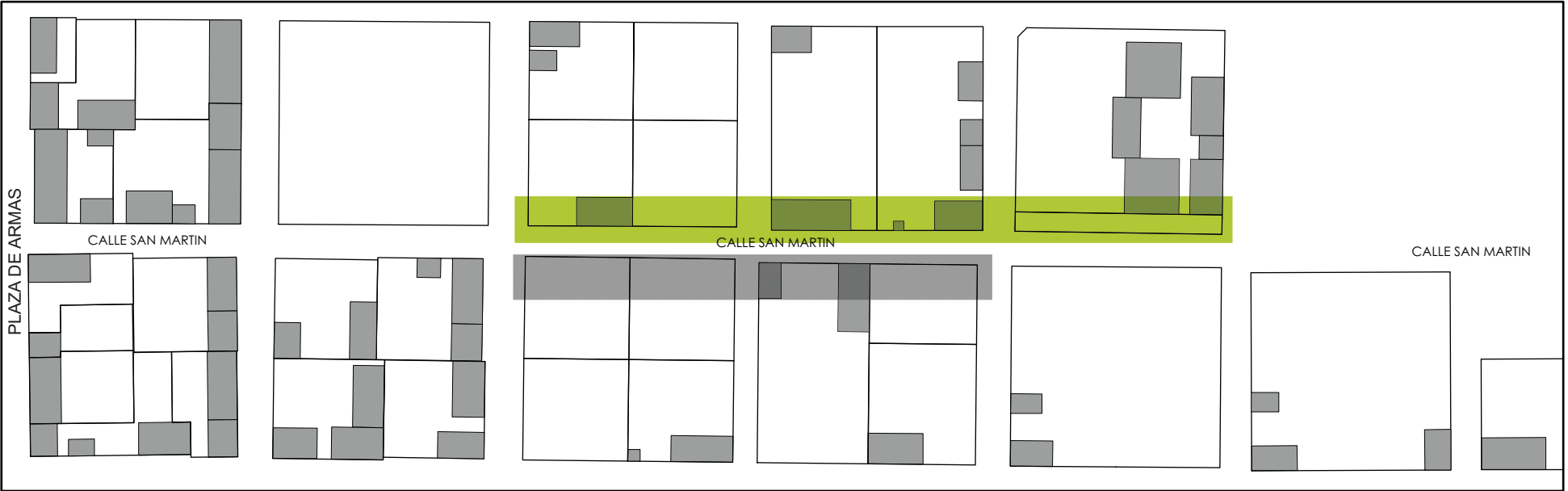


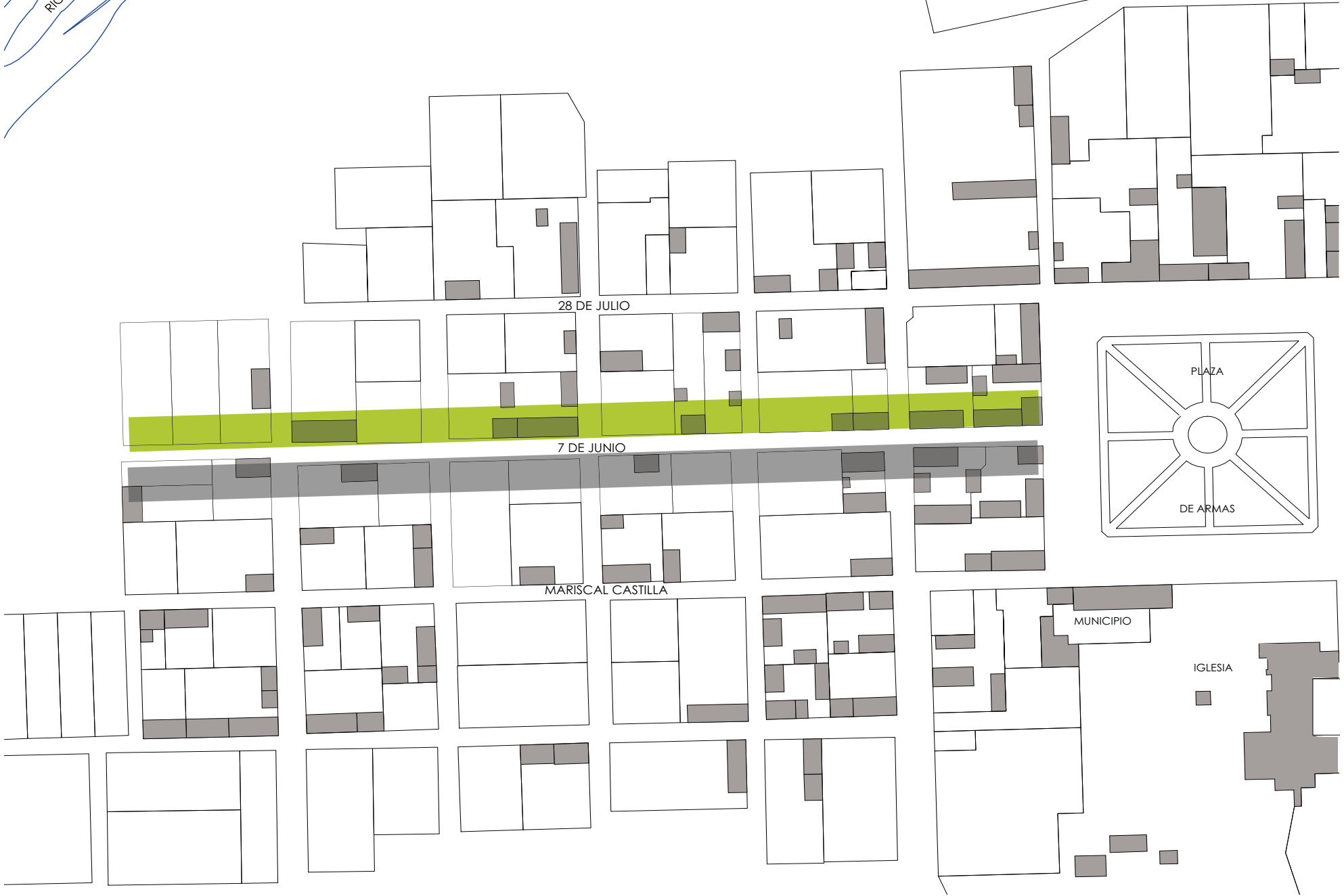
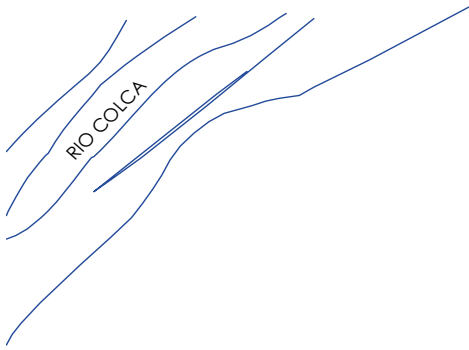
PLAZA DE ARMAS





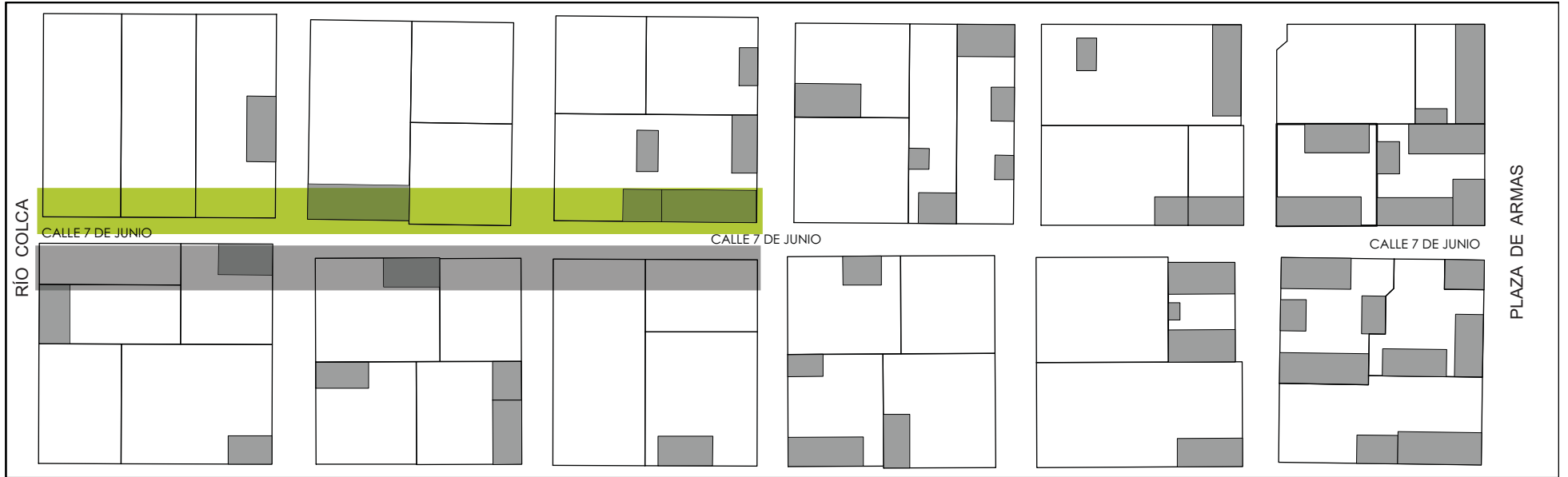






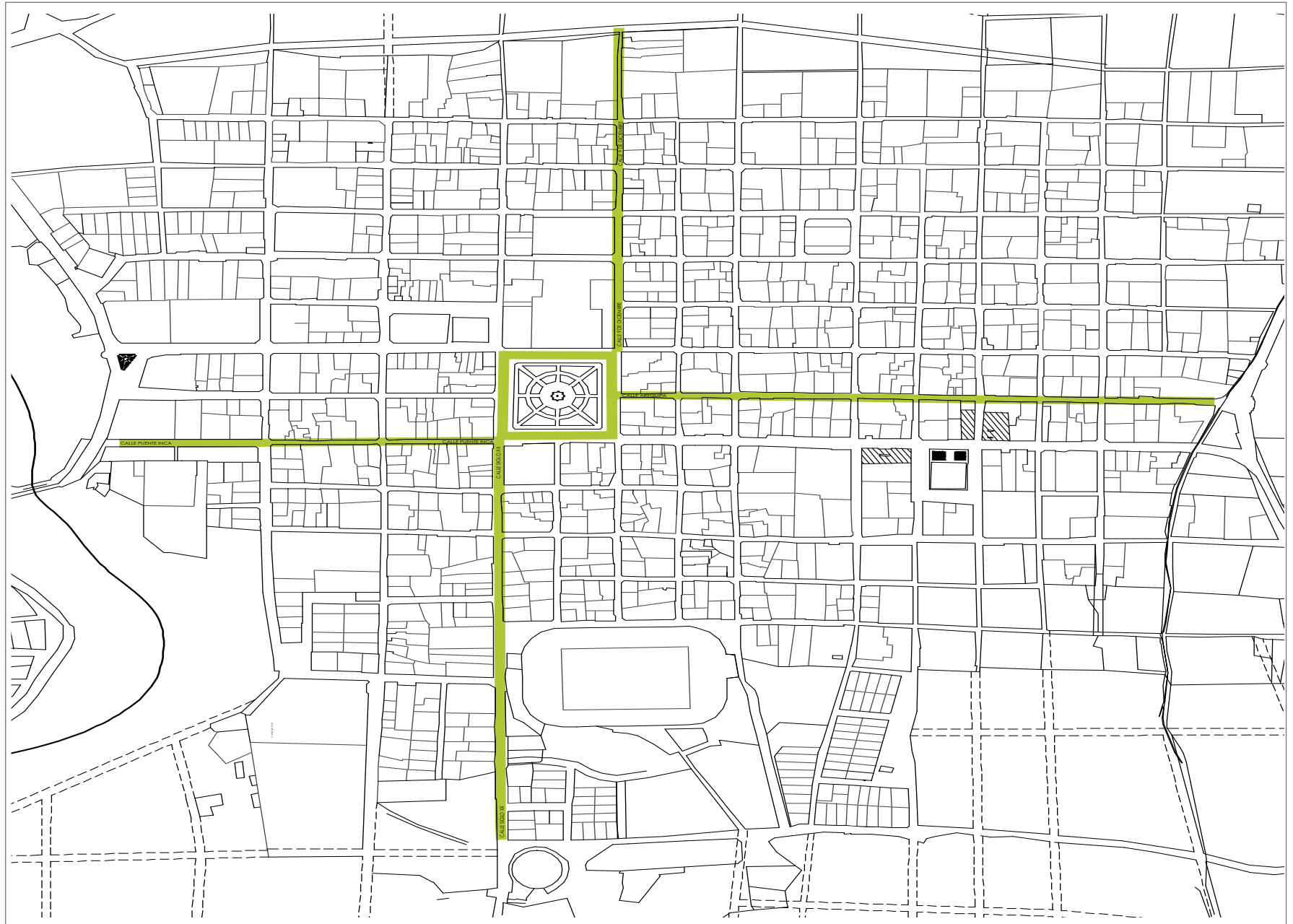
CALLE 7 DE JUNIO, SIBAYO





CHIVAY

LA PLAZA DE ARMAS, CALLES AREQUIPA, 9 DE DICIEMBRE, PUENTE INCA Y SIGLO XX



TRASFONDO FOTOGRÁFICO

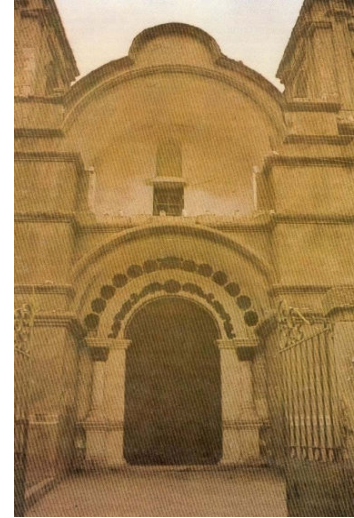
PHOTOGRAPHIC BACKGROUND



13



14



15



16



17

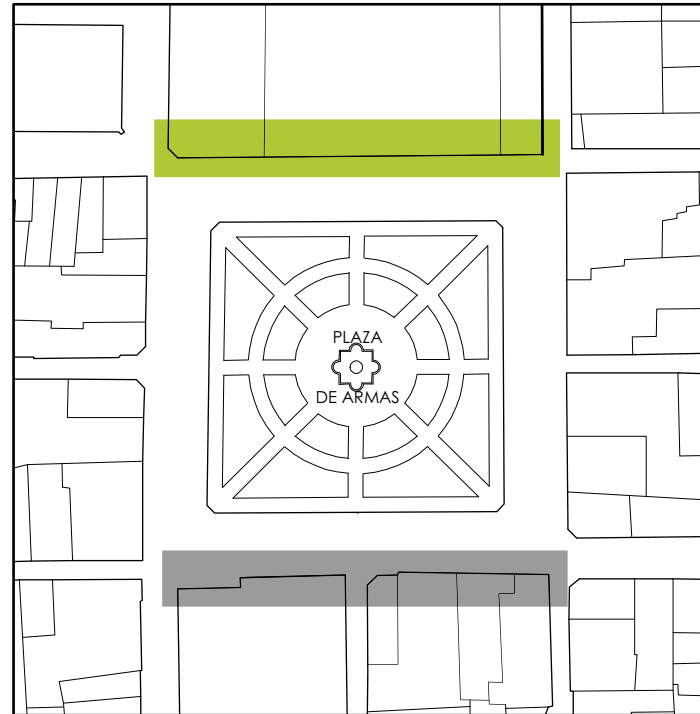


18

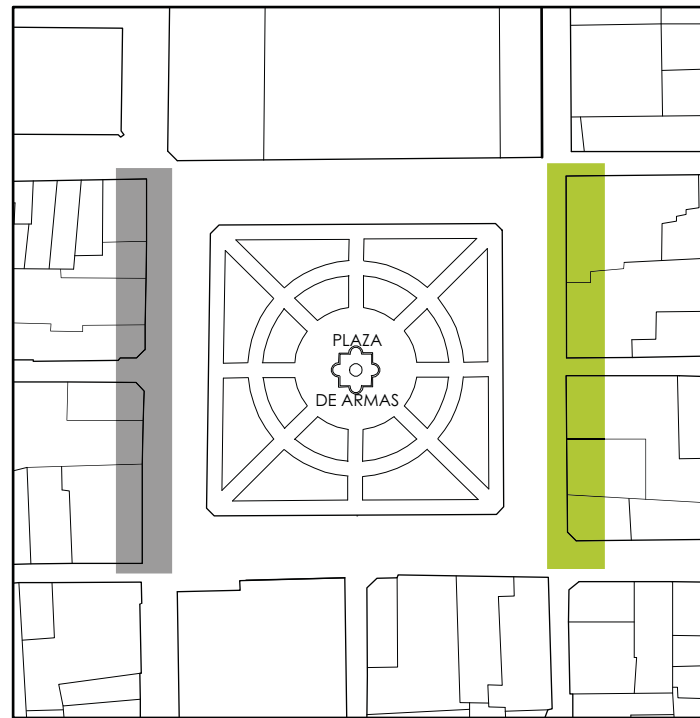


19

13, EL TEMPLO DE LA VIRGEN DE LA ASUNCIÓN, c. 1980 ; LA PORTADA PRINCIPAL, C. 1980 (14-15) Y 2009 (16);
17, EL TEMPLO DE LA VIRGEN DE LA ASUNCIÓN, c. 2009; LA FACHADA PRINCIPAL c. 1980 (18) y 2009 (19)



LA PLAZA DE ARMAS, CHIVAY



DISEÑO DE LA PLAZA



LA FUENTE EN EL CENTRO



VISTA A LA IGLESIA



PROCESIÓN RELIGIOSA



ARBOLES MADUROS



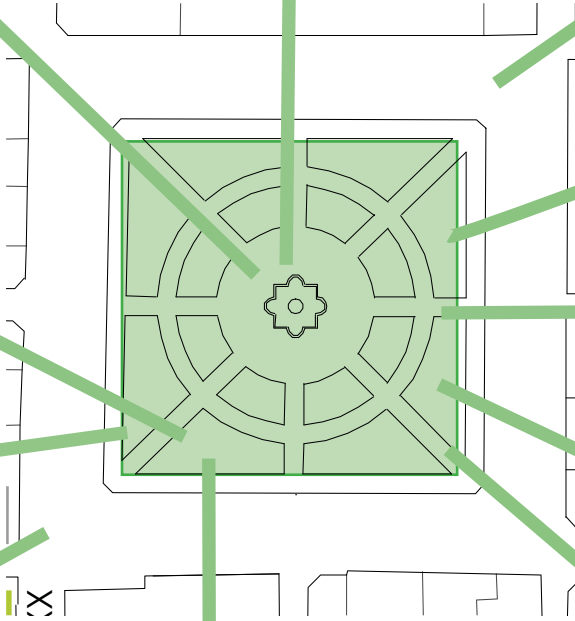
MONUMENTO



BANCO ANARANJADO



PAVIMENTO



FIESTA PATRONAL



ESCULTURA CULTURAL



BOTE DE BASURA



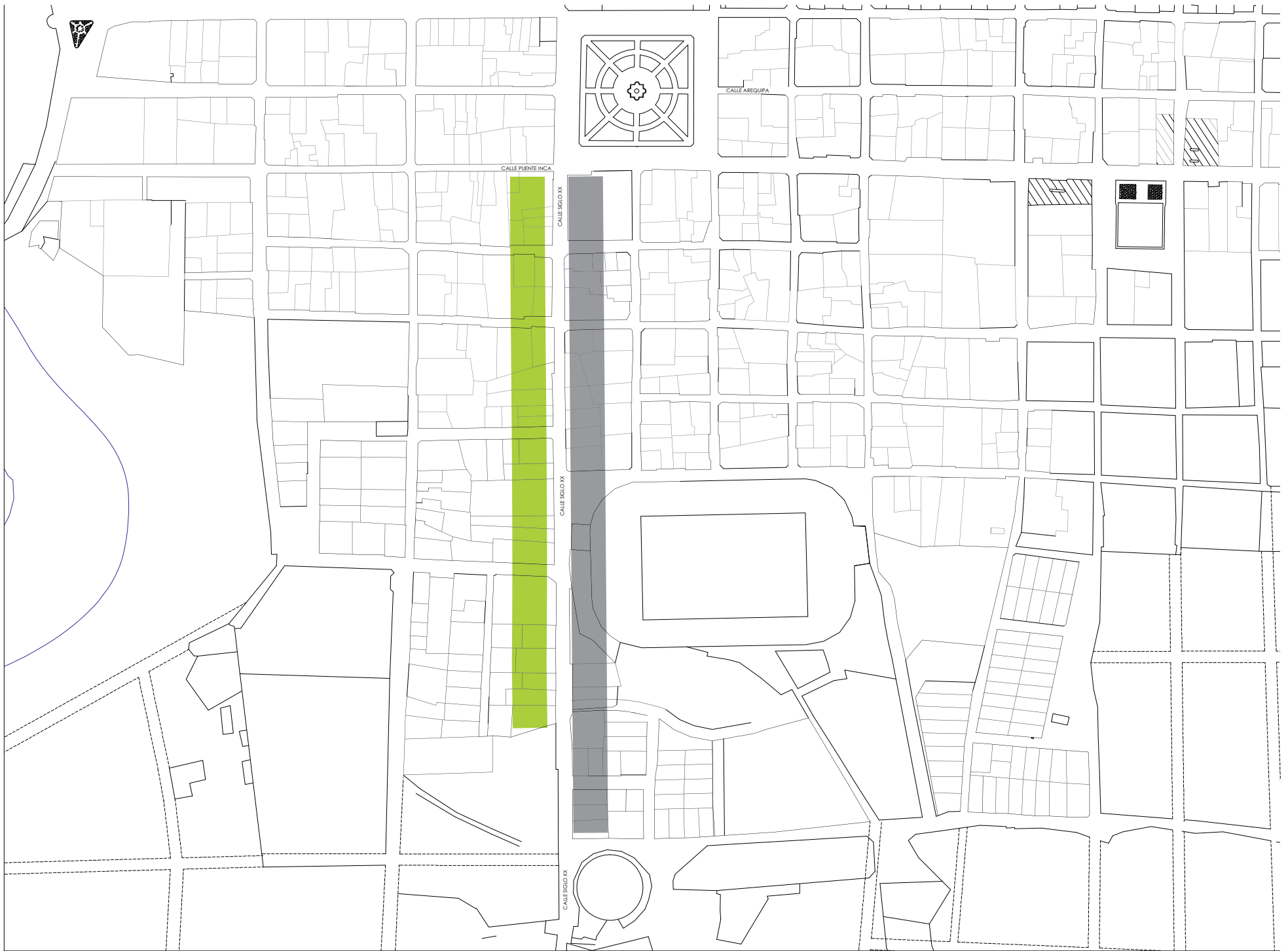
VEGETACIÓN DECORATIVA







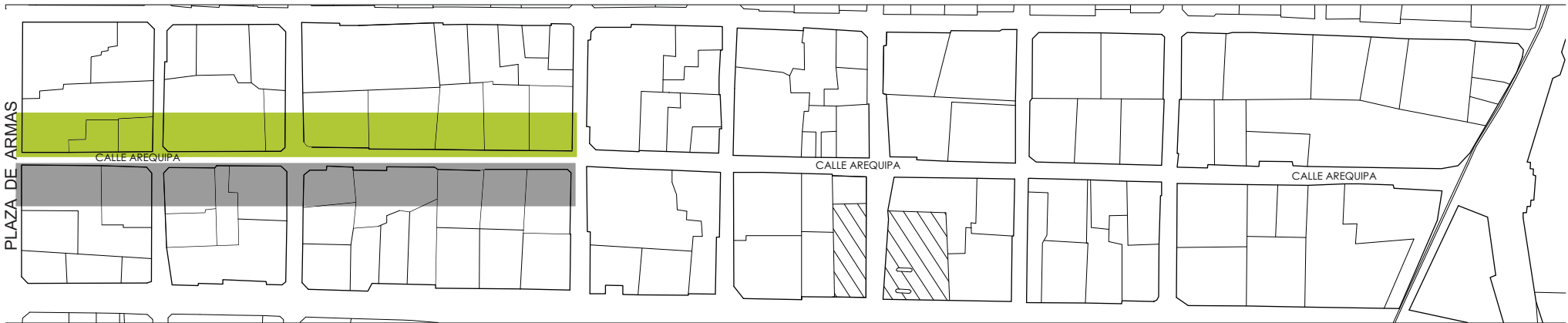




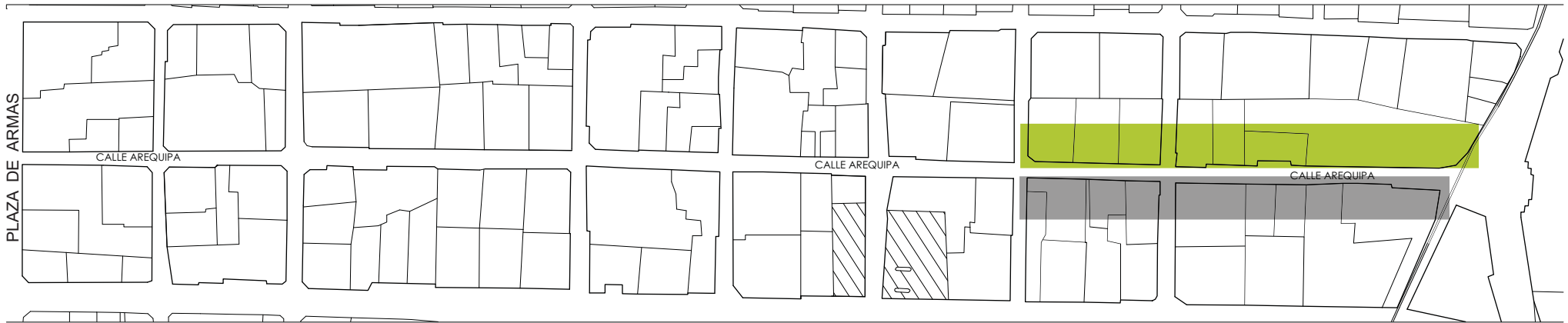


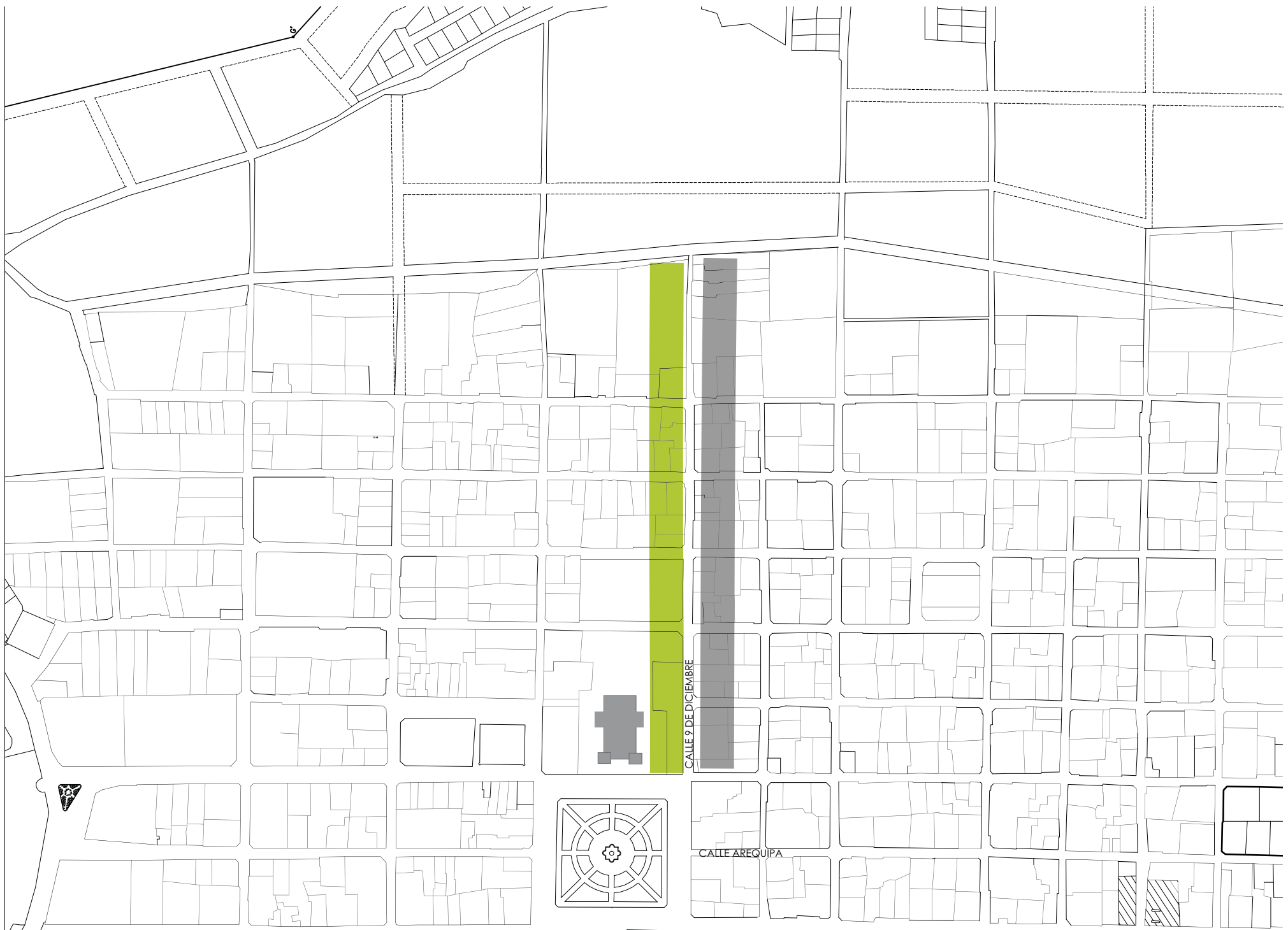


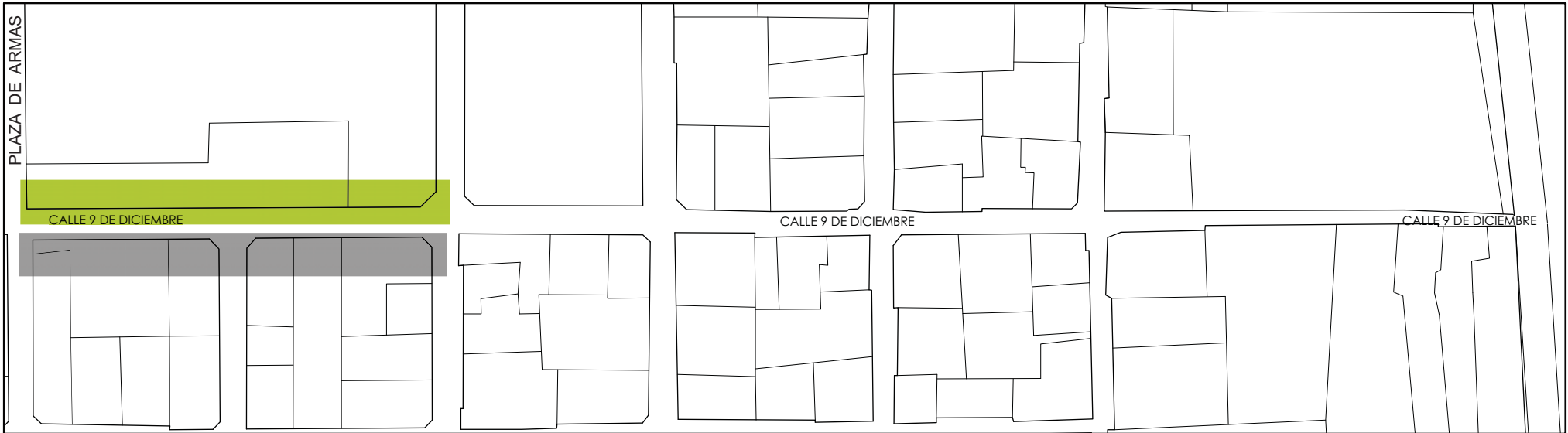


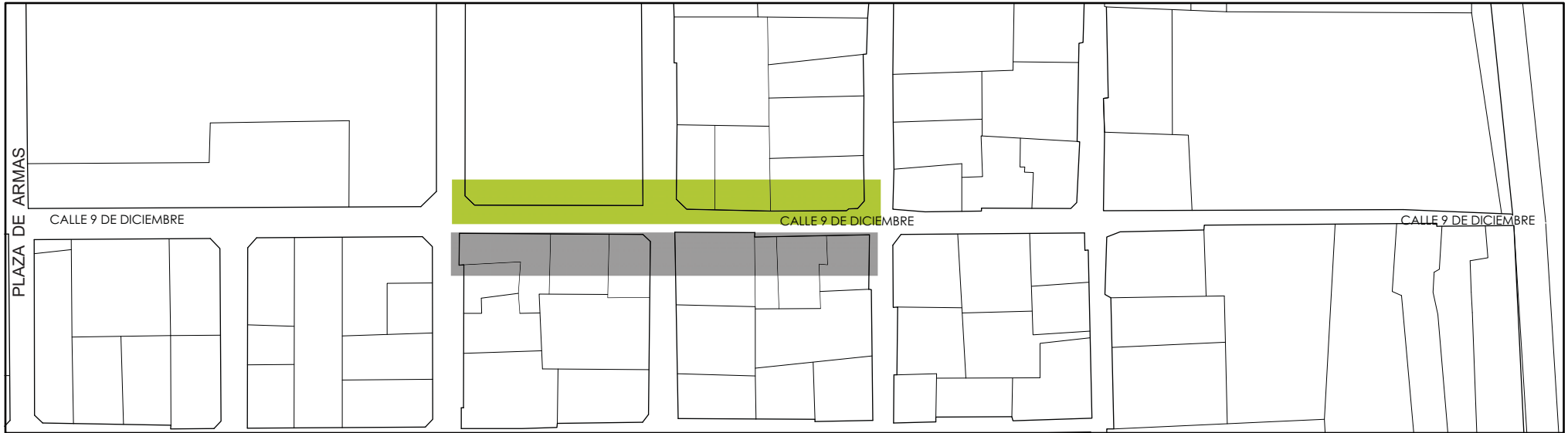


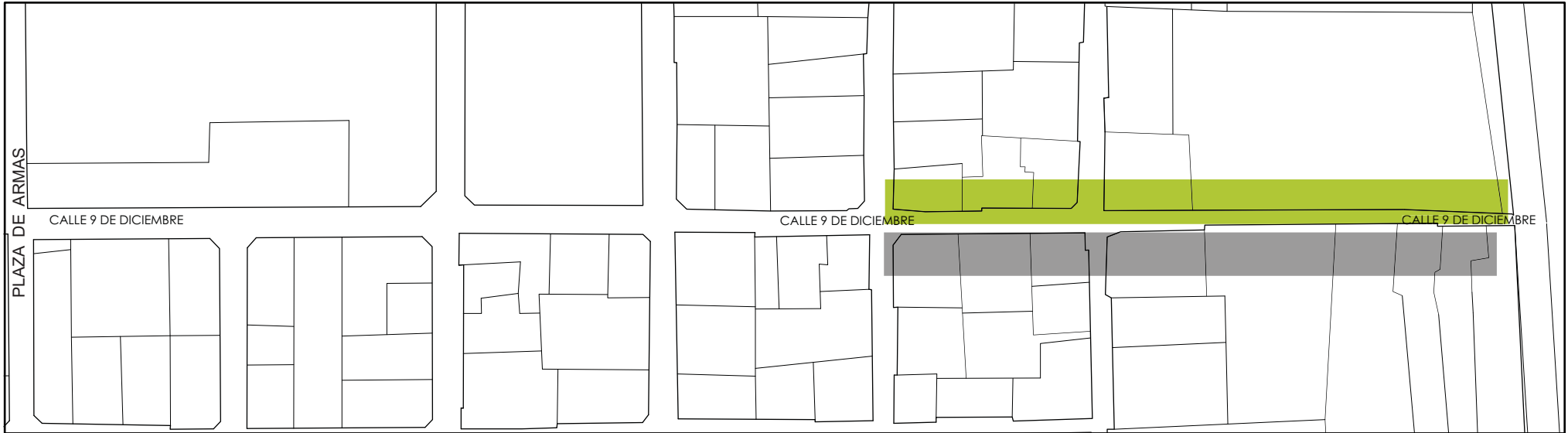












OBSERVACIONES

COMO MENCIONADO PREVIAMENTE, LAS IGLESIAS DE CHIVAY Y SIBAYO HAN RECIBIDO O ESTÁN EN PROCESO DE RECIBIR LA ATENCIÓN DE QUE SON DIGNOS. CON EL PASAR DE TIEMPO ESTOS TEMPLOS SE HAN IDO DETERIORANDO Y HAN SUFRIDO DAÑOS EN SU ESTRUCTURA Y ASPECTO ESTÉTICO. ESTOS PROBLEMAS SE DEBEN A VARIAS RAZONES; ENTRE ELLAS A LA FALTA DE INVERSIÓN POR PARTE DE LAS INSTITUCIONES GUBERNAMENTALES, A LOS CAMBIOS DRÁSTICOS DE CLIMA, A LOS TERREMOTOS Y A LA EXPOSICIÓN GENERAL A LOS ELEMENTOS NATURALES. SIN FONDOS Y SIN EL APOYO INTERNACIONAL Y LOS TALLERES DE AECID, ESTOS MONUMENTOS HUBIERAN SIDO INÚTILES Y PELIGROSOS PARA LA POBLACIÓN LOCAL. EL TRABAJO DE AECID HA EVITADO DAÑOS Y CONSECUENCIAS PEORES, AFORTUNADAMENTE PROTEGIENDO LA VIDA Y CULTURA DE LAS COMUNIDADES QUE DEPENDEN EN ESTAS IGLESIAS PARA MUCHAS DE SUS ACTIVIDADES.



ALTERNATIVAMENTE, ESTA RELACIÓN ENTRE LA IGLESIA Y SU CONGREGACIÓN PONE ATENCIÓN A UNA DEPENDENCIA DE LA IGLESIA POR LA GENTE QUIEN SOSTIENE SU PROPÓSITO. LA IGLESIA JUNTO CON LA PLAZA SON EL CENTRO PARA LA CELEBRACION DE CEREMONIAS RELIGIOSAS, DANZAS CULTURALES, MISAS, BODAS, BAUTISMOS Y UN LUGAR PARA DISFRUTAR Y EXPRESAR LA IDENTIDAD DEL POBLADO.

LAS DIFERENCIAS PRINCIPALES ENTRE LAS DOS PLAZAS Y LAS CALLES ALREDEDORES DE ELLAS EN CHIVAY Y SIBAYO ESTÁN BOSQUEJADAS ABAJO.

CHIVAY

- HAY ESTILOS ARQUITECTÓNICOS DIFERENTES, DESDE PRE- INCAICO, COLONIAL ESPAÑOL, POST-COLONIAL A MODERNO
- LOS EDIFICIOS MODERNOS NO SON COMPATIBLES CON LAS TRADICIONES Y ESCALAS LOCALES
- HAY UNA CANTIDAD ALTA DE EDIFICIOS DE DOS Y TRES PISOS
- LOS USOS DE LOS EDIFICIOS REFLEJAN UNA GRAN RESPUESTA AL TURISMO CON NEGOCIOS COMO RESTAURANTES Y HOTELES.



SIBAYO

- TIENE UNA VARIEDAD DE ESTILOS ARQUITECTÓNICOS MINIMALISTAS QUE OFRECE UNIDAD
- DEMUESTRA UN INTENTO CONCERTADO POR LA CONSERVACIÓN DE LOS EDIFICIOS, LAS TÉCNICAS, Y LAS MATERIALES TRADICIONALES
- CASI TODO DE LOS EDIFICIOS SON DE UN NIVEL, ESTABLECIENDO UNA ESCALA DISTINTA, PERO SOLO ENTRE LA IGLESIA Y EL RESTO DEL PUEBLO
- SU LOCALIZACION EN EL VALLE ALTO LO HACE INACCESIBLE AL TURISMO
- LA PROXIMIDAD AL RIO COLCA PUEDE SER VENTAJOSO
- LA COMUNIDAD ESTA ORGULLOSA DE SU IDENTIDAD Y VALOR HISTÓRICO



EL EFECTO DE ESTAS DIFERENCIAS TIENEN CONSECUENCIAS BUENAS Y MALAS. PARA CHIVAY HAY UN PREDOMINANTE SENTIMIENTO QUE ESTÁ DEMASIADO TARDE A CONSERVAR SU HISTORIA ORIGINAL. PERO ESTA OPINIÓN DEBE SER ABORDADA CON OPTIMISMO Y LA RECOLECCIÓN DE LA POSICIÓN IMPORTANTE POR CHIVAY- QUE ES UNA CAPITAL COMERCIAL Y DEL GOBIERNO. TODAVÍA TIENE LA OPORTUNIDAD A SER UN LÍDER POR OTROS PUEBLOS QUE ESTÁN RECIBIENDO UN NIVEL ALTO DE TURISMO.

TAMBIÉN, HA SIDO PREPUESTO POR AECID, LA NECESIDAD DE GUÍAS DE DISEÑO DE ESTABLECER LOS USOS Y MÉTODOS DE LOS MATERIALES TRADICIONALES, ESPECIALMENTE EN CONSTRUCCIÓN NUEVA Y EN LA REHABILITACIÓN EDIFICIOS CERCA DE LA PLAZA. EN LAS CIUDADES HISTÓRICAS Y GRANDES, COMO CUZCO, DECLARADO PATRIMONIO MUNDIAL POR LA UNESCO, EXISTEN UNOS GUÍAS DE DISEÑO QUE DEBEN SER CONSIDERADOS Y ADAPTADOS PARA CREAR UNA VERSIÓN DE GUÍAS APLICABLES PARA EL VALLE DEL COLCA. SIN EMBARGO, COMO INDICA EN LOS ESTADOS UNIDOS, LOS GUÍAS Y LAS ORDENANZAS DE CONSERVACIÓN VARÍAN POR CADA LOCALIDAD O ESTADO. ESTA PRECAUCIÓN PROTEGE LAS CIUDADES Y PUEBLOS QUE ESTÁN CERCA A LOS MISMOS PERO TODAVÍA TIENEN NECESIDADES Y PREOCUPACIONES DIFERENTES. ADEMÁS, GUÍAS DE DISEÑO PARA EL VALLE ENTERO PUEDEN TENER LA MISMA CANTIDAD DE VENTAJAS Y DESVENTAJAS.

APARTE DE LOS GUÍAS DE DISEÑO, LA FALTA DE PROTECCIÓN LEGAL CONTRA EL DESPARRAMIENTO DE LOS PUEBLOS POR LAS ZONAS AGRÍCOLAS Y RURALES. ESTO ES IMPORTANTE ESPECIALMENTE EN UNA REGIÓN DONDE HAN SOBREVIVIDO LAS TRADICIONES AGRICOLAS ANTES DEL INICIO DEL TURISMO.

CON RESPETO A SIBAYO, YA LO ESTÁ LOGRANDO Y ES UNO DE LOS MEJORES EJEMPLOS DE CONSERVACIÓN DE MATERIALES Y TÉCNICAS TRADICIONALES EN EL VALLE DEL COLCA. PERO, MIENTRAS LA DISTANCIA DE SIBAYO DEL RESTO DEL VALLE LO PROTEGE DE LAS CONSECUENCIAS PERJUDICIALES COMO EL TURISMO, A LA MISMA VEZ QUE IMPIDE EL CRECIMIENTO ECONOMICO DEL AREA.

TAN PRONTO COMO EL TURISMO SE IMPONE MÁS CAMBIOS OCURREN EN EL VALLE, SERÁ IMPORTANTE EXAMINAR Y PROTEGER LOS VALORES CULTURALES DE CHIVAY, SIBAYO Y DE MAS PUEBLOS DESDE HUAMBO A TISCO. YA QUE EXTRANJEROS VIENEN DE DISTINTAS PARTES DEL MUNDO PARA VISITAR LAS IGLESIAS Y LAS PLAZAS DE ESTA REGIÓN, DE MANERA QUE CUANDO LAS



VISITEN COMPRENDAN SU IMPORTANCIA HISTÓRICA. EL CONTEXTO DE LUGAR ES TAN IMPORTANTE COMO LA IGLESIA MISMA, PORQUE LA UNA SIN LA OTRA PERDERIA SU SIGNIFICADO CULTURAL.

NOTAS FINALES:

DESDE EL PRIMER CONTACTO CON WMF Y AECID HEMOS ESTADO IMPRESIONADOS CON LA ATENCIÓN DADA A LAS IGLESIAS COLONIALES DEL VALLE DEL COLCA, EN CONJUNTO CON LOS TRABAJOS SINCEROS DE AECID Y DEL PATRIMONIO CULTURAL PARA EL DESARROLLO. ES EVIDENTE QUE LOS TALLERES DADOS A LAS COMUNIDADES DEL COLCA HAN TENIDO ÉXITO Y HAN PRODUCIDO RESULTADOS DESEADOS. HEMOS PODIDO SER TESTIGOS DE DICHS RESULTADOS. AL VISITAR VARIAS PROVINCIAS DEL VALLE DE COLCA CON MIEMBROS DEL EQUIPO DE TRABAJO DE AECID OBSERVAMOS COMO SUS TALLERES DE CAPACITACION HAN PRODUCIDO TRABAJOS Y MEJORADO LAS CONDICIONES DE VIDA DE LA POBLACION LOCAL. LO QUE COMENZÓ COMO PLANES DE REHABILITACIÓN Y MANTENIMIENTO DE DOCE IGLESIAS DEL VALLE SE A CONVERTIDO EN ALGO MÁS PARA ESTA REGIÓN DEL PERÚ. FELICITAMOS A AECID POR SU LABOR Y DESEAMOS SUERTE EN SUS PROYECTOS FUTUROS.



OBSERVATIONS

AS MENTIONED PREVIOUSLY, THE CHURCHES OF CHIVAY AND SIBAYO HAVE RECEIVED OR ARE IN THE PROCESS OF GETTING THE ATTENTION THEY NEED AND DESERVE. FOR GENERATIONS THESE HISTORICAL TEMPLES HAD BEEN DETERIORATING AND SUFFERING STRUCTURALLY AND AESTHETICALLY, LACKING INVESTMENT BY GOVERNMENTAL INSTITUTIONS AND EXPERIENCING CHANGES IN CLIMATE, SEVERAL EARTHQUAKES AND GENERAL EXPOSURE TO THE NATURAL ELEMENTS. WITHOUT THE HELP OF OUTSIDE FUNDING AND THE TRAINING WORKSHOPS OF AECID THESE RELIGIOUS MONUMENTS WOULD HAVE EVENTUALLY BEEN UNSAFE AND UNUSABLE BY THE LOCAL POPULATION. THAT OUTCOME WAS FORTUNATELY AVOIDED, AS THESE CHURCHES HAVE BECOME ESSENTIAL COMPONENTS FOR THE ENDURING LIFE AND CULTURE OF THESE COMMUNITIES.

ALTERNATIVELY, THIS RELATIONSHIP BETWEEN THE CHURCH AND ITS FAITHFUL HIGHLIGHTS THE BUILDING'S DEPENDENCE ON THE PEOPLE THAT BRING ITS PURPOSE TO LIFE. TOGETHER WITH THE PLAZA, THE CHURCH CARRIES ON TRADITION, ALLOWING FOR MASSES, WEDDINGS, BAPTISMS, RELIGIOUS CEREMONIES, CULTURAL DANCES, AND A GENERAL PLACE TO ENJOY AS WELL AS EXPRESS A VITAL SENSE OF IDENTITY.

THE MAIN DIFFERENCES IN THE CONTEXT OF THE PLAZAS AND THEIR SURROUNDING STREETS IN CHIVAY AND SIBAYO ARE OUTLINED BELOW;

CHIVAY

- THERE EXISTS A LARGER COLLECTION OF DIFFERENT ARCHITECTURAL STYLES; FROM PRE-INCAN, SPANISH COLONIAL, POST-COLONIAL TO MODERN
- MODERN STRUCTURES ARE UNSYMPATHETIC TO LOCAL TRADITION AND SCALE
- THERE IS A HIGH QUANTITY OF TWO AND THREE STORY BUILDINGS SEEMINGLY PLACED AT RANDOM THROUGHOUT THE URBAN GRID
- BUILDINGS PURPOSES ARE HIGHLY RESPONSIVE TO TOURISM VIA TYPES OF BUSINESS, RESTAURANTS AND HOTELS

SIBAYO

- OFFERS MINIMAL ARCHITECTURAL VARIETY BUT PROVIDES VISUAL UNITY
- DISPLAYS A CONCERTED EFFORT FOR THE CONSERVATION OF TRADITIONAL BUILDING TECHNIQUES AND MATERIALS
- ALMOST ALL OF ITS BUILDINGS ARE OF ONE STORY ESTABLISHING A DISTINCT DIFFERENCE BETWEEN THE SCALE OF THE CHURCH AND THE TOWN
- ITS LOCATION HINDERS TOURISM AND ACCESSIBILITY
- ITS PROXIMITY TO THE COLCA RIVER IS ADVANTAGEOUS
- THERE IS A SENSE OF PRIDE IN HISTORICAL REFERENCE OF PLACE

THE CONSEQUENCES OF THESE DIFFERENCES HAVE GOOD AND BAD AFFECTS. FOR CHIVAY THERE IS A PREVALENT SENTIMENT THAT IT MAY BE TOO LATE FOR THE TOWN TO CONSERVE ITS ORIGINAL HISTORICAL SIGNIFICANCE. THIS SHOULD BE APPROACHED OPTIMISTICALLY WITH THE RECOLLECTION OF CHIVAY'S IMPORTANT ROLE AS A BUSINESS AND GOVERNMENT CAPITAL FOR THE COLCA VALLEY. IT STILL HAS THE OPPORTUNITY TO BE A LEADING EXAMPLE FOR OTHER TOWNS IN THE VALLEY THAT ARE BEGINNING TO EXPERIENCE HIGH TOURISM.

ALSO, IT HAS BEEN MADE CLEAR BY AECID THAT THERE IS A NEED FOR DESIGN GUIDELINES TO ADVOCATE FOR THE USE OF TRADITIONAL METHODS AND MATERIALS, ESPECIALLY IN NEW CONSTRUCTION OR REHABILITATION OF BUILDINGS IN AND AROUND THE PLAZA. THE SPIRIT OF DESIGN GUIDELINES USED IN LARGER HISTORICAL AND URBAN CENTERS LIKE CUSCO, A UNESCO WORLD HERITAGE SITE, COULD BE CONSIDERED AND ADAPTED FOR A PROPOSED VERSION OF GUIDELINES FOR CHIVAY, OR THE COLCA VALLEY AS A WHOLE. HOWEVER AS SEEN IN THE UNITED STATES, GUIDELINES AND PRESERVATION ORDINANCES VARY ON A LOCALIZED SCALE TO PROTECT CITIES AND TOWNS THAT MAY BE NEAR EACH OTHER BUT STILL HAVE VERY DIFFERENT HISTORICAL PRESERVATION NEEDS AND CONCERNS. THEREFORE UNIFORM DESIGN GUIDELINES FOR THE ENTIRE VALLEY MAY HAVE AS MANY DISADVANTAGES AS ADVANTAGES.

IN ADDITION TO DESIGN GUIDELINES, LAND CONSERVATION ORDINANCES MAY ALSO BE CONSIDERED IN THE FUTURE MASTER PLAN FOR THE COLCA VALLEY. THE PROTECTION OF AGRICULTURE AND OPEN LAND AGAINST URBAN SPRAWL IS IMPORTANT ESPECIALLY IN A REGION THAT SURVIVED SOLELY OFF OF ITS AGRICULTURAL AND LIVESTOCK BREEDING TRADITIONS BEFORE THE INTRODUCTION OF TOURISM.

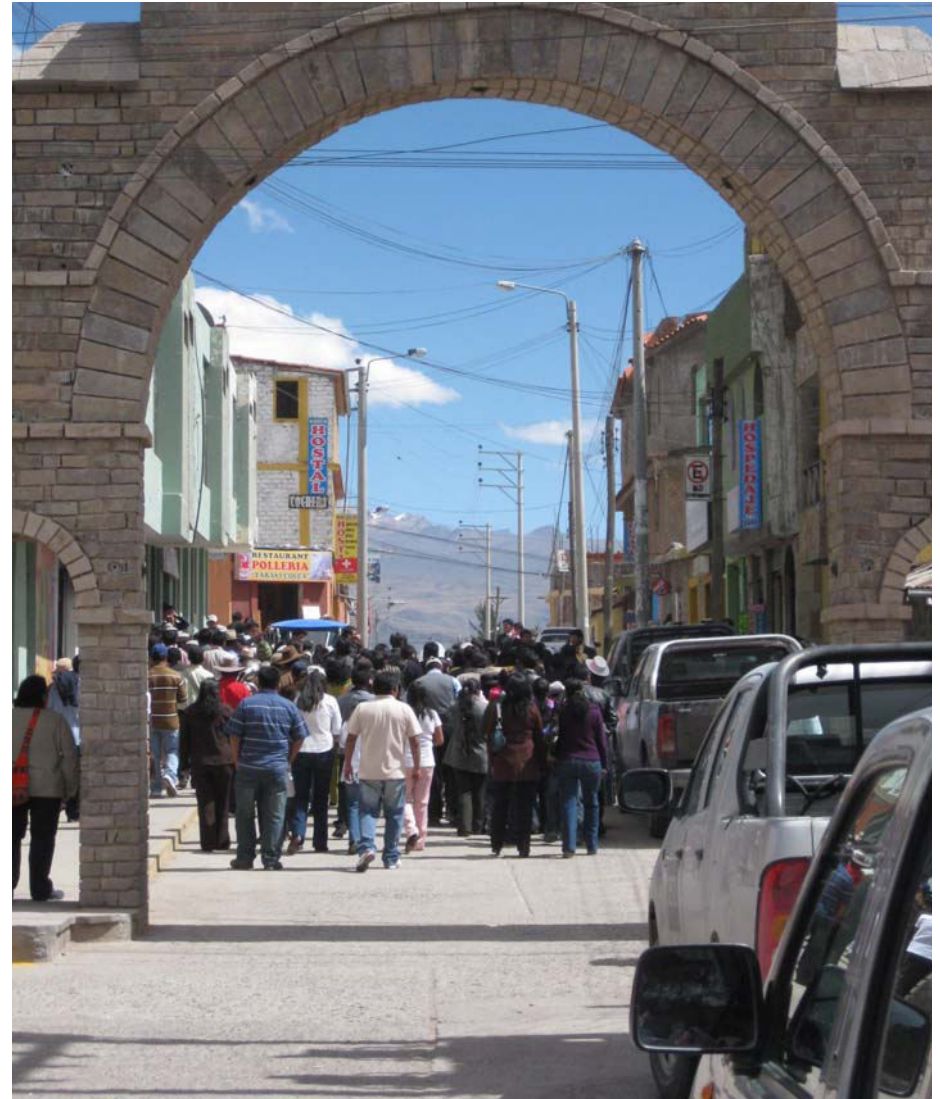
IN SPECIFIC REGARDS TO SIBAYO, IT IS ALREADY A LEADING EXAMPLE OF THE PRESERVATION OF TRADITIONAL METHODS AND MATERIALS FOR THE COLCA VALLEY. HOWEVER, AS ITS DISTANCE FROM THE REST OF THE VALLEY PROTECTS IT FROM THE DETRIMENTAL EFFECTS OF TOURISM, ITS LOCATION ALSO SHELTERS THE TOWN FROM A MORE STIMULATED ECONOMY.

AS TOURISM CONTINUES TO PUSH FOR ADAPTATION AND BRINGS CHANGES ACROSS THE VALLEY, IT IS IMPORTANT FOR CHIVAY, SIBAYO AND VILLAGES FROM HUAMBO TO TISCO TO EXAMINE AND PROTECT THEIR CULTURAL VALUES. PEOPLE FROM AROUND THE WORLD COME TO VISIT THE CHURCHES OF THIS REGION; THEY WILL PASS THROUGH THE PLAZAS AND STREETS THAT CONTRIBUTE TO SIGNIFICANCE OF EACH VILLAGE AS A WHOLE. THE CONTEXT OF PLACE IS EQUALLY AS IMPORTANT AS THE CHURCH ITSELF, FOR WITHOUT ONE THE OTHER LOSES ITS CULTURAL MEANING WITHIN AN EVOLVING URBAN SETTING.

FINAL NOTES:

SINCE FIRST CONTACT WITH WMF AND AECID WE HAVE BEEN IMPRESSED WITH THE ATTENTION GIVEN TO THE HISTORIC COLONIAL CHURCHES OF THE COLCA VALLEY, AND THE ONGOING HARD WORK OF AECID AND THE CULTURAL PATRIMONY PROGRAM FOR COMMUNITY DEVELOPMENT. THE TRAINING WORKSHOPS AND RESOURCES GIVEN TO THE COMMUNITIES OF THE COLCA VALLEY THROUGH THESE AGENCIES HAS PROVEN THEIR PURPOSE WORTHWHILE AND PRODUCED SUCCESSFUL RESULTS. WE

HAVE BEEN ABLE TO SEE THESE RESULTS FIRSTHAND. IN SITE VISITS TO VARIOUS PROVINCES IN THE COLCA VALLEY, ALONG WITH MEMBERS OF THE AECID TEAM, WE OBSERVED HOW THESE EFFORTS HAVE PRODUCED ACTUAL JOBS AND ENHANCED LIVING CONDITIONS FOR THE LOCAL POPULATION. WHAT STARTED AS PLANS FOR THE RESTORATION AND MAINTENANCE OF TWELVE CHURCHES HAS GROWN INTO SOMETHING MUCH MORE FOR THIS REGION OF PERU. WE COMMEND AECID FOR THEIR WORK AND WISH THEM LUCK IN FUTURE ENDEAVORS.



REFERENCIAS/REFERENCES

¹(DE ROMAÑA, MAURICIO, AND JAUME AND JORDI BLASSI 1987, 131)

²(DE ROMAÑA, MAURICIO, AND JAUME AND JORDI BLASSI 1987, 136)

³(DE ROMAÑA, MAURICIO, AND JAUME AND JORDI BLASSI 1987, 140)

TRABAJOS CITADO/WORK CITED

COOK, NOBLE DAVID. THE CORREGIDORES OF THE COLCA VALLEY, PERU: IMPERIAL ADMINISTRATION IN AN AN DEAN REGION. FLORIDA INTERNATIONAL UNIVERSITY. FLORIDA. 2003. (CDC 9852.1.10 BIBLIOTECA AECID)

DE ROMAÑA, MAURICIO, AND JAUME AND JORDI BLASSI. DESCUBRIENDO EL VALLE DEL COLCA. FRANCIS O. PATHEY AND SONS. BARCELONA. 1987. (CDC 985.2.1.3 BIBLIOTECA AECID)

GUTIÉRREZ RAMÓN ET AL. ARQUITECTURA DEL ALTIPLANO PERUANO. LIBROS DE HISPANOAMERICA. BUENOS AIRES. 1986. (CDC 720.985.2 BIBLIOTECA AECID)

GUTIÉRREZ RAMÓN, CRISTINA ESTERAS, ALEJANDRO MÁLAGA. EL VALLE DEL COLCA (AREQUIPA), CINCO SIGLOS DE ARQUITECTURA Y URBANISMO. LIBROS DE HISPANOAMERICA. ARGENTINA. 1986. (CDC 720.985.4 BIBLIOTECA AECID)

TORD, LUIS ENRIQUE. TEMPLOS COLONIALES DEL COLCA- AREQUIPA. AUSPICIADO POR INUDSTRAL PAPELERA ATLAS S.A. LIMA. 1983. (CDC 985.2.1.2 BIBLIOTECA AECID)